

Conjuros Nahuas del Siglo XVII

Alfredo Lopez Austin

Cuando las armas misioneras de la Nueva España, tras un siglo de lucha contra la religión indígena organizada y sus restos, se dirigían en persecución de las creencias populares, fueron necesarios nuevos conocimientos que permitiesen perfilar al enemigo. El ataque tendría que dirigirse no sólo contra algunos magos que, verdaderos insurgentes, trataban de mantener a su pueblo alejado de los sacramentos cristianos, sino contra cada médico y cada sortilego —rebeldes potenciales—, contra cada jefe de familia que ocultase en un rincón de su casa los objetos de culto que le habían sido legados, contra cada labrador, contra cada caminante, contra cada cazador, contra cada pescador que acudiese a las técnicas mágicas de invocación para lograr sus fines cotidianos. La empresa era particularmente difícil. No se hacía la pesquisa en los templos, sino en los hogares; no estaba la prueba en los cadáveres ocultos de los hombres sacrificados en los días de fiesta, sino en los pequeños envoltorios, en los rumores de la oscura denuncia, en las palabras pronunciadas en voz baja en los caminos, en las sementeras, en los manantiales o en los bosques. Los cuestionarios en idiomas indígenas habían sido redactados con la inclusión de preguntas, al parecer inocuas, que se deslizaban en los confesionarios para obtener indicios de prácticas paganas, y los relapsos se convirtieron en forzados informantes de las instrucciones que se hacían circular entre los párrocos.

Hernando Ruiz de Alarcón, hermano del dramaturgo, fue uno de los comisionados para la investigación. A fines del primer cuarto del siglo XVII reunió una considerable cantidad de conjuros y, tras dar de ellos una versión al castellano en la que participaron, de grado o por fuerza, los mismos indios que hacían uso de las fórmulas, su obra fue fuente importante para el conocimiento del pensamiento popular de los nahuas de una extensa zona que incluyó parte del territorio de los actuales estados de Guerrero, Morelos y Puebla. Cumplió el manual su destino, instruyendo a los sacerdotes cristianos en la persecución de las creencias indígenas. Pero el *Tratado de las supersticiones y costumbres gentílicas que oy viuen entre los indios naturales desta Nueva España* fue editado más de dos siglos y medio después, y otro medio siglo más tarde se hizo la segunda edición.¹

Ruiz de Alarcón tradujo los conjuros en forma que satisfizo, seguramente, los requerimientos de los misioneros; pero la versión está distante de proporcionar la información suficiente a los estudiosos actuales. La falta de una traducción más apegada a la letra me impulsó a hacer la mía, de la que ofrezco al lector lo que corresponde a la primera mitad de los textos en *nahuallatolli* —el lenguaje náhuatl esotérico— que aparecen en la obra del párroco pesquisador. Mi versión de la segunda parte, los conjuros médicos, apareció ya en la *Revista de la Universidad de México*.² Sigo ahora los mismos lineamientos generales: no es éste un estudio a fondo, sino la simple traducción de la fuente, con brevísimas introducciones —no hay

pretensión de que sean definitivas— para que el lector entienda el sentido del conjunto. Me he apegado, en lo posible, al significado original. En las introducciones indico, entre paréntesis, los nombres que el conjurador da a plantas, animales, objetos, seres amigos y enemigos, omitiendo en muchos casos la aclaración cuando la he dado un poco antes. Uso el texto de la primera edición, al que remito al lector interesado en la ortografía original, aunque en dicha edición Francisco del Paso y Troncoso corrigió la separación de palabras. Yo, por mi parte, reduzco a simples algunas letras dobles, doblo algunas simples, agrego o suprimo algunas haches de acuerdo con la ortografía actualmente usada, separo o uno algunas palabras, y doy puntuación nueva. No corrijo, no obstante, el texto, y en casos de evidente error respeto el original y doy mi opinión en nota.

I. PARA PROTECCIÓN DEL PENITENTE

El sacerdote se dirige al penitente que envía a peregrinar hasta la cumbre de algún cerro, donde se adora al dueño del mundo, Tlalticpaque. El sacerdote usa tabaco con cal, y del mismo (lo que llevarás de comer) convida al penitente y le advierte que estará en comunicación con él. Da también al joven un báculo (tu hecho seis), lo previene contra los animales (tus tíos) que pueden ser sólo aparentes, en realidad brujos que en ellos se han transformado (nahuales de hombre), y le encarga que traiga una rama que sea testimonio de su viaje. Termina el sacerdote con la apropiación de los títulos de los dioses creadores de los hombres (Oxomoco, el Anciano, Cipactónal). Ruiz de Alarcón equipara el final a la afirmación "Yo soy el varón que ve" (*Ego vir videns*).

Xon iciuhtih, nocomichic.	Irás apresurándote, mi raspador de olla, ³
noxocoyo, nocenteuh.	mi hijo menor, mi único.
Mah zan cana timaahuiltitih.	Que no vayas sólo a pasar el tiempo en algún lugar.
Nimitzchixtiez, nican niyehlacuitica,	Te estaré esperando, estaré aquí tomando tabaco,
nitlacuepalotica, nitlachixtica.	estaré volviendo alrevés las cosas, ⁴ estaré mirando las cosas. ⁵
Izca nimitzcualtia tic-huicaz.	He aquí que te doy lo que llevarás de comer.
Izca mochicuacel ic timotlaquechitiaz.	He aquí tu hecho seis ⁶ en el que te apoyarás.
Intlacana tiquinnamiquiz motlatlahuan,	Si en algún lugar te encontraras con tus tíos,
intlanco timayahuiz	separarás sus dientes [del que encuentres]
intla tlaicanahualli moca moca-yahuaznequi.	[por] si es nahual de hombre que de ti se quiere burlar.

³ La versión es muy dudosa. *Ichic* da idea de unir, pulir, limpiar, raspar. Ruiz de Alarcón dice "el que participas conmigo del mismo vaso". Parece referirse al recipiente de la droga, el tabaco mezclado con cal.

⁴ Ruiz de Alarcón dice "y con él hipando".

⁵ Ruiz de Alarcón dice "y mirando lo que haces en mi ausencia (como si dijera profetizando)".

⁶ Muy dudoso. Sería un sustantivo derivado de un verbo, a su vez derivado del adjetivo "seis". Ruiz de Alarcón traduce "bordón".

¹ La primera fue la de los *Anales del Museo Nacional de México*, 1900, t. VI, pp. 125-224, aunque el pie de imprenta es de 1892. La segunda edición fue en la obra *Tratado de las idolatrías, supersticiones, dioses, ritos, hechicerías y otras costumbres gentílicas de las razas aborígenes de México*, publicada en dos volúmenes, en México, por Ediciones Fuente Cultural, 1953-1954, y la obra de Ruiz de Alarcón en el volumen II, pp. 17-180.

² Alfredo López Austin, "Conjuros médicos de los nahuas", *Revista de la Universidad de México*, v. XXIV, n. 11, julio de 1970, pp. i-xvi.

Niman itlanco ximayahui.
 Auh intla zan cuauhtlachane-
 caca,⁷
 tlanmahalactic, amo te mitz-
 chihuiliznequi.
 Auh intla tlacanhaualli, itech
 quittaz
 intla zan tlantechinampol.
 Xiccuahuihuitequi, xicmicti.
 Tic-hualcui in tlapozteclti ac-
 xoyatl.
 Nican nitlachixtica,
 nixomoco, nihuehue
 nicipac, nitonal.

Separa luego sus dientes.
 Y si sólo fue un habitante del
 bosque,⁸
 los dientes son flemosos, no te
 quiere dañar.
 Pero si es nahual de hombre,
 tú lo verás
 si es un murillo de dientes.
 Dale de palos, mávalo.
 Tú vienes a tomar una rama
 de abeto.
 Aquí estoy viendo,
 yo Oxomoco, yo el anciano,
 yo Cípac, yo Tónal.⁹

Y el enviado solamente contesta al sacerdote:

Ca ye cualli nihcauhtzine. Está bien, hermano mayor.

II. PARA EVITAR LOS PELIGROS DEL CAMINO

Empieza el caminante por darse nombres divinos. Dice que se burlará de los peligros (mis hermanas mayores, mis dueñas de vientre humano) con el auxilio de los que tal vez deban ser interpretados como dioses protectores del caminante, o aun como sus propios dedos (los llenos de hule, los llenos de guerra). Se refiere a los peligros como a seres vencibles y de apetecible muerte (llenos de sangre, llenos de color), y a él mismo como invencible (no tengo sangre, no tengo color, o vine con mis brazos amortecidos, con mi cuerpo amortecido). Menciona como sus instrumentos el báculo (sacerdote del signo calendárico Uno Agua), la piedra (Uno Pedernal) y la superficie de la tierra (sacerdote Uno Muerte), y dice que se embriagarán con la sangre de los enemigos. Se refiere a Xochiquétzal como a una deidad hostil, pero se burla de la efectividad de las armas contrarias (batanado de algodón, ovillo de hilo). Llama en su auxilio a la deidad de la tierra (holladura), a una deidad que nombra venerable maguey de nuestro sustento, y a dioses de distintas partes del mundo. Pide a la deidad terrestre (Uno Conejo), que es peligrosa (está boca arriba), que no le cause daño (que vuelva su rostro). Pide, por último, al palo y a la piedra, que ataquen a los enemigos precisamente en los lugares en que son más vulnerables (sus costados).

Nomatca, nehuatl niquetzal-
 coatl, nimatl,
 ca nehuatl nijaotl, nimoque-
 queloatzin,
 atle ipan nitlamati.
 Ye axcan yez: niquinmaahuil-
 tiz

Yo mismo, yo soy Quetzal-
 cóatl, yo soy Matl,
 porque yo soy Yáotl, yo soy
 Moquequeloatzin,
 nada tomo en consideración.
 Ahora será: me burlaré

nohueltihuan, nitlacaxillo-
 huan.¹⁰
 Inic niquinmaahuiltiz
 tla xihualhuian, olloque, yaoy-
 que,
 in ihuan tlahuitequih, in ihuan
 tlatzotzonah;
 ca nican huitze nohueltihuan,
 notlacaxillohuan.

de mis hermanas mayores, mis
 dueñas de vientre humano.¹¹
 Para que yo me burle de ellas
 venid, los llenos de hule, los
 llenos de guerra,
 que unidos hieren, que unidos
 golpean;
 porque aquí vienen mis her-
 manas mayores, mis dueñas
 de vientre humano.

Tiquinmaahuiltizque.
 Yehuantin ezzotihuitze, tlapal-
 lotihuitze.
 Auh in nehuatl amo nezzo,
 amo nitlapallo;
 ca onic-hualhuicac in tlama-
 cazqui Ce Atl itonal,

Nosotros las burlaremos.
 Ellas vienen llenas de sangre,
 llenas de color.
 Pero yo no tengo sangre, no
 tengo color;
 porque vine portando al sacer-
 dote que tiene por nombre
 calendárico Uno Agua,



in tlamacazqui Ce Miquiztli,
 Ce Técpatl.

Achtotipa ezzoaz, achtotipa
 tlalaloaz,
 tetl ihuintiz, cuahuil ihuintiz,
 tlalli ihuintiz tonehua.

Onic-hualhuicac nomiccama,
 nomiccanacayo,

inic amo nicmatiz, inic necha-
 huiltizque
 in nohueltihuan, in tlacaxillo-
 huan.

Amo nehuatl in nechhuitequiz-
 que,
 in nitlamacazqui, niquetzal-
 coatl.

Atle ipan nitlamati, nehuatl ni-
 tlamacazqui,
 nijaotl, nimoquequeloatzin,

Ca ye no iz huitze nohuelti-
 huan, notlacaxillohuan;

ye quinhualhuica in mohuel-
 tiuh in Xochiquetzal;
 quihualhuicah in ihiyo yez, in
 iichcatlahuitech, in iicpateuh

inic nechaahuiltizque.
 Tlaxihuallauh, tlatetecuin.
 Tlaxihuallauh, tonacametzin.

Tlaxihuallauh, olloque, yaoy-
 que
 in ihuan tlahuitequih, in ihuan
 tlatzotzonah.

Tla xihualhuian, tlamacazque,
 Tonatiuh iquizayan, Tonatiuh
 icalaquian,
 in ixquichca nemih,
 in yolih, in patlantinemih,
 inic nauhcan niquintzatzilia.

Ic axcan yez.
 Tla xihuallauh, Ce Tochtli
 aquetztimani.
 Tla ximixtlapachtlaza.
 Tla xihuallauh, Ce Atl itonal.

Tezzoaz, titlapaloaz.

¡Tla imitzcalco!
 Amo zan canin tiaz. Huel itz-
 calco.

al sacerdote Uno Muerte [y al]
 Uno Pedernal.

Previamente se llenarán de
 sangre, se llenarán de color,
 se embriagará la piedra, se em-
 briagará el palo,
 se embriagará la tierra con-
 migo.

Yo vine trayendo mis brazos
 amortecidos, mi cuerpo
 amortecido,

para no sentir, para que no me
 burlen
 mis hermanas mayores, mis
 dueñas de vientre humano.
 No me golpearán a mí,

a mí el sacerdote, a mí Que-
 tzalcóatl.

Nada tomo en consideración,
 yo el sacerdote,
 yo Yáotl, yo Moquequeloat-
 ztin.

Que ya vienen aquí mis her-
 manas mayores, mis dueñas
 de vientre humano;

ya traen a tu hermana mayor,
 Xochiquetzal;
 traen lo que será su aliento,
 su batanado de algodón, su
 ovillo de hilo

para burlarse de mí.
 Dígnate venir, holladura.
 Dígnate venir, venerable ma-
 guey de nuestro sustento.

Dígnos venir, llenos de hule,
 llenos de guerra
 que unidos hieren, que unidos
 golpean.

Venid, sacerdotes,
 del lugar de la salida del Sol,
 de donde el Sol se oculta,
 de dondequiera que moren,
 vivan, anden volando,
 que para esto los invoco a los
 cuatro rumbos.

Así será ahora.
 Dígnate venir, Uno Conejo
 que está boca arriba.

Dígnate arrojarte boca abajo.
 Dígnate venir, el de signo Uno
 Agua.

Te llenarás de sangre, te lle-
 narás de color.

¡A sus costados!
 No irás a cualquier parte. Pre-
 cisamente al costado.

⁷ Debe ser *catca*.

⁸ Puede ser "habitante del bosque" refiriéndose a un animal o a un dios guardián. Ruiz de Alarcón prefiere lo último y traduce "deidades monteses".

⁹ Separa aquí el nombre *Cipactónal*.

¹⁰ Debe ser *notlacaxillohuan*.

¹¹ Versión dudosa. La palabra parece venir de *tlácatl*, "persona", *xillantli*, "vientre", y un posesivo. Es también posible "mis compañeras de vientre", ya que Ruiz de Alarcón traduce "los que son de mi misma naturaleza".

Tlaxihuallauh, Ce Tecpatl.
Tezzoaz, titlapaloaz.

Dígnate venir, Uno Pedernal.
Te llenarás de sangre, te llenarás de color.
Dígnate venir, holladura.

Tlaxihuallauh, tlaltecuin.

III. PARA ECHAR SUEÑO

El conjuro se dirige contra las personas a las que se quiere robar y atacar sexualmente, provocando un sueño profundo. El encantador se da nombre divino (Moyohualitoatzin) e invoca al sopor mágico (flor de sueño). Toma el lugar del dios raptor que en el mito va a los cielos (los nueve que están sobre nosotros) para robar a la diosa Xochiquétzal, burlando la vigilancia de los guardas (los águilas y tigres), y lleva a la mujer hasta el más profundo piso del inframundo (el noveno lugar de los muertos). Toma el lugar de Xólotl, auxiliado por Uno Pedernal y dice entregar a la mujer al dios violador, que tal vez sea su propio falo. Se da, en igual forma, los nombres divinos de Yáotl y Moquequeloatzin, como violador.

Nomatca nehuatl, ninoyoalitoatzin.

Yo mismo, yo soy Moyohualitoatzin.

Inic nehuatl, inic chicnauhtopa,

Para mí, para [ir] a los nueve lugares que están sobre nosotros,

inicuac tlaxihualhuin, in temicxoch,
inicuac in nicanato in nohueltiuh chicnauhtopa.

dígnate venir entonces, flor del sueño,¹² cuando yo vaya a tomar a mi hermana mayor a los nueve lugares que están sobre nosotros.

Nitlamacazqui; in nohueltiuh Xochiquetzal.

Yo soy el sacerdote; mi hermana mayor es Xochiquetzal.

Inic cenca quiapiayah in tlamacazque,
in mochintin in cuahuili,¹³ in ocelome,¹⁴
in ayhehel¹⁵ calaquia.

Como mucho la guardaban los sacerdotes, todos los águilas, los ocelotes,

Inic nictzatzili in cochiztli
Inic chicnauhmicatlan yaque.

nunca era posible entrar. Por ello yo invoco al sueño. Por ello fueron al noveno lugar de los muertos.

Inic nehuatl nixolotl, nicapanitli.

Por ello yo soy Xólotl, yo soy a quien crujen las coyunturas.

Zan tlalhuiz nohuian nitzatzi.

Dirá sólo: a todas partes yo grito.

Tla xihuallauh, tlamacazqui Ce Tecpatl.

Dígnate venir, sacerdote Uno Pedernal.

Tla xoconmatiti in nohueltiuh cuix ococh.

Dígnate ir a ver si durmió ya mi hermana mayor.

Ye niquixtitiuh¹⁶ inic amo nechelehuizque yehuantin, ixquichtin ioquichitihuan.

Ya voy a sacarla para que no me codicien ellos, todos sus varones.

Amo nechelehuizque inic ye nic-huicaz in chicnauhmicatlan.

No me codiciarán porque ya la llevo al noveno lugar de los muertos.

In oncan nic-huicaz, tlalli inepantla¹⁷

Allá la llevaré, al centro de la tierra

inic oncan nicmacatiuh in Moyohualitoatzin.

para ir a entregarla allá a Moyohualitoatzin.

Inic nauhcan niccuepaz;

Por ello la transformaré en cuatro lugares;

inic amo quimatiz nehuatl, niyaotl, ninoquequeloatzin.

por ello no sabrá que soy yo, que yo soy Yáotl, que soy Moquequeloatzin.

Inic ye nicaahuiltiz inic ye niquincuepaz, niquinmicacuepaz,

Para burlarme de ella yo los transformaré, los amoteceré,

in niyaotl, ninoquequeloatzin;

yo Yáotl, yo Moquequeloatzin;

inic ye niquinmacaz,

para ello los entregaré,



inic ye huallahuanizque.

para ello estarán muy embriagados.

IV. PARA DESPERTAR A LAS VÍCTIMAS DEL CONJURO ANTERIOR

Ya que el encantador ha dado vida a un mito, tiene que devolver, como en éste, a la diosa a lugar seguro. En este conjuro niega el malhechor haber llevado realmente al inframundo a la mujer violada, y dice que se encuentra sobre la superficie de la tierra (en el centro de la tierra, en los cuatro rumbos).

Inic niquinmanatiuh tlalli inepantla,
inic nauhcampa:

Para que vaya yo a colocarlos al centro de la tierra, en los cuatro rumbos:

In amo nelli; in no niquincuepa;

No es verdad; también los transformo;

in amo cochiah, in amo oyaca chiucnauhmicatlan.

no dormían, no fueron al noveno lugar de los muertos.

In amo nelli oquinhuicac in Moyohualitoatzin.

No fue verdad que los transportó Moyohualitoatzin.

¡Ea!¹⁸ Ye niquincuepa in yehuatl in temicxoch,

¡Ea! Ya los regreso de esta flor del sueño,

in nehuatl in niyohuallahuaniztin.

yo, Yohuallahuantzin.

V. PARA EVITAR LOS EFECTOS DEL CONJURO DEL SUEÑO

Se dirige quien teme ser víctima del ataque de los malhechores a su estera (venerable estera de ocelote) y a su cabezal de madera (silla de ocelote), comparándolos con la deidad de la tierra y refiriéndose a los poderes mágicos que tienen (también tienes gran sed, tienes gran hambre).

¡Tlacuel! Noocelopetlatzine,

¡Ea! Tú mi venerable estera de ocelote,

in nauhcampa ticamachalotoc.

por cuatro extremos permaneces abriendo las bocas.

No taamiqui, no titeocihui.

También tú tienes gran sed, también tú tienes gran hambre.

Auh ye huitz in tlahueliloc, in tecamocacayahua, yollopolihui.

Y ya va el malvado, el que se burla de la gente, el de corazón torcido.

¿Tlein nechchihuiliz?

¿Qué me hará?

¿Cuix amo nictotlacatl?

¿Acaso no soy un necesitado?

¿Amo ninotolinitinemi in tlalticpac?

¿No vivo pobre sobre la tierra?

¡Tlacuel! Nooceloicpale, nauhcampa camachaloque.

¡Ea! Tú mi silla de ocelote, por los cuatro sitios abrieron bocas.¹⁹

Ye no taamiqui, no titeocihui.

También tú tienes ya gran hambre, también tienes gran sed.

A la mañana siguiente, pregunta quien conjuró a su cama y a su banco si recibió, insensible, algún daño de los malvados.

¹⁸ Así, en español, en el original.

¹⁹ Así, en plural y pretérito perfecto, en el texto.

¹² También puede traducirse como "hechizo de sueño".

¹³ Debe ser *cuacuauhtin*.

¹⁴ Debe ser *ocelome*.

¹⁵ Debe ser *aic-huel*.

¹⁶ Debe ser *nicquixtitiuh*.

¹⁷ Debe ser *inepantla*.



Noocelopetlatzine,

¿azo ohuitza in tahueliloc?
¿nozo amo?, ¿azo huel oacico?,
¿azo huel itech oacico,
azo ooquehuac, oca acocuic in
notilma?

Tú, venerable estera mía de
ocelote,
¿quizá vino el malvado?,
¿o quizá no?, ¿o quizá pudo
llegar?,
¿o quizá pudo llegar a él,
quizá lo levantó, he que levan-
tantó mi manto?

VI. PARA CORTAR UN ÁRBOL

El leñador toma *picietl* (el golpeado nueve veces, hijo de Citlalcueye, el que conoce lo que está sobre nosotros y el mundo de los muertos), que es una variedad de tabaco muy usada en los procedimientos mágicos; se da título divino; invoca a su hacha (sacerdote chichimeca rojo, espejo rojo), y pide al árbol (sacerdote que tiene por signo de destino Uno Agua) que no le cause daño (no me codiciarás). Después dice que arrojará su hacha contra las partes bajas y débiles del árbol (tus espinillas, tu lado izquierdo).

Tla xihualauh, chiucnauhtla-
tetzotzonalli,
Citlalcueye itlachihual,
mictlan mati, topan mati.

¿Tle ticmati? Chama,²⁰
yequene onihualla, nitlamacazqui,
ninahualteuctli, niquetzalcoatl.

Nic-hualhuica tlamacazqui tla-
tlauhqui chichimecatl, tla-
tlauhqui tezcatl.

Mah tinechelehuiliz, tlamacaz-
qui Ce Atl itonal.

¿Tlein ticmati nican?

Mitzcac, moopochcopa nocon-
tecaz
in tlamacazqui tlatlauhqui chi-
chimecatl.

Dígnate venir, macerado nue-
ve veces,
criatura de Citlalcueye,
que conoce el mundo de los
muertos, que conoce lo que
está sobre nosotros.
¿Qué te ocupa? Alégrate,²¹
que también yo vine, yo el sacer-
dote,
yo el señor de los encantos, yo
Quetzalcóatl.

Traigo al sacerdote chichime-
ca rojo, espejo rojo.

No me codicies, sacerdote del
signo Uno Agua.

¿Qué te ocupa aquí?

A tus costillas, a tu flanco iz-
quierdo arrojaré
al sacerdote chichimeca rojo.

VII. PARA LLEVAR LA CARGA POR EL CAMINO

Pide el caminante a los dolores de músculos (oscura perlesía, verde perlesía) que no lo dañen y que se vayan a colocar en los miembros de los habitantes del bosque (los que habitan en los hogares divinos). Invoca al *picietl* y después al Sol, que tiene el nombre de Nanahuatzin debido al mito de su nacimiento, y le pide que lo acompañe en su camino y lo proteja de la superficie de la tierra (el venerable golpear del rostro). Para este propósito asegura andar en el cielo y no sobre la superficie terrestre.

²⁰ Evidentemente está equivocado. Propongo *Xahui*, basado en que Ruiz de Alarcón traduce "huélgate".

²¹ En caso de que se aceptara que donde dice *Chama* debiera decir *Xahui*.

Ayac nechelehuiz.
Yayahuic coacihuiztli, in xo-
xohuic coacihuiztli,
intla inmactzinco, imicxictzin-
co xonmoteca,

yayahuic coacihuiztli, in teo-
chamecantlahual.²²

Tla xihualmohuica,
xoxohuic tlatecapaniltzin, xo-
xohuic tlatetzotzonaltzin.

Ninahualteuctli, niquetzal-
coatl,

amo zan aca.

¡Tlacuel! Tla xihualmohuica,
Nanahuatzin.

Achtopa niaz, achtopa notla-
tocaz;

zatepan tiaz, zatepan totlato-
caz;

achtopa nictlamiltiz.

Iz centeotlalo; iz cencomoli-
huie,

ca ye niquizaz.

In tlalli ixcapactzin

amo nechelehuiz,

ca amo nelli tlelli²³ ixcapac-
tzin,

ca zan ilhuicac,

ipan nonyaz, ipan ninemiz.

Nadie me codiciará.

Oscura perlesía, verde perle-
sía,

en sus venerables brazos, en
sus venerables pies ve a co-
locarte,

oscura perlesía, de los que ha-
bitan los lugares divinos.

Dígnate acompañar,

verde venerable que ha sido
crujido, verde venerable

golpeado.

Yo soy el señor de los encan-
tos, yo soy Quetzalcóatl,
no uno cualquiera.

¡Ea! Dígnate acompañar, Na-
nahuatzin.

Primeramente iré yo, primero
yo andaré el camino;

después irás tú, después tú irás
por el camino;

primero yo lo terminaré.

Eh, totalidad de la llanura; eh,
totalidad de la barranca,

que yo saldré.

El venerable golpear del ro-
stro de la tierra

no me codiciará,

porque no, en verdad, en el
venerable golpear del rostro
de la tierra,

sino sólo sobre el cielo,
sobre él iré, sobre él andaré.

Se dirige luego a su propia carga, para levantarla.

Tla nimitzyeyeco, tla nimitza-
cocui.

¿Quentami tietic?

Que yo te pruebe, que yo te
levante.

¿Qué tan pesada eres?

Pide auxilio, para soportar el peso de la carga, al *picietl* y a cuatrocientas divinidades, y dice no tener debilidad humana. Se refiere a la carga como a cosa liviana y por él hecha, y a los peligros del camino como a seres que pueden ser vencidos. Vuelve a dirigirse al *picietl* (venerable volador de turquesa) y pide a la tierra (Uno Conejo que está boca arriba) que permita su paso.

¡Tlacuel! Tla xihualmohuica
xoxohuic tlatecapaniltzin, xo-
xohuic tlatetzotzonaltzin,
ca onihualla, nitlamacazqui,

niquetzalcoatl, ninahualteuctli,

ca ye nicmamaz in ihuitlama-
malli,

ca nican yahui in teteo ipiltzin,

centzontlamacazque in quima-
mazque,

in cotlatoctizque in ihuitlama-
malli.

In amo nitlapallo.

Ca nican yahui in ezcoque, in
tlapaloque.

Auh in nehuatl amo nezzo,
amo nitlapallo,

ca nehuatl, ca nitlamacazqui,
niquetzalcohuatl,

amo zan naca,²⁴ ninahualteuc-
tli.

Ca ye nicmamaz in nahualte-
pexitl.

¡Ea! Dígnate acompañar
verde venerable hecho crujir,
verde venerable golpeado,
porque yo vine, yo el sacer-
dote,

yo Quetzalcóatl, yo el señor
de los encantos,

porque llevaré a cuestas la car-
ga de plumas,

porque aquí va el venerable
hijo de los dioses,

lo cargarán los cuatrocientos
sacerdotes,

llevarán por el camino la car-
ga de plumas.

Yo no tengo color.

Porque aquí vienen los llenos
de sangre, los llenos de co-
lor.

Y yo no tengo sangre, no ten-
go color,

porque yo soy, porque soy el
sacerdote, soy Quetzalcóatl,

no soy uno cualquiera, soy el
señor de los encantos.

Porque ya cargaré el peñasco
encantado.

²² Creo debe ser *teochanmecahuan*, basándome en la versión de Ruiz de Alarcón, "los que habitan con los dioses".

²³ Debe ser *Tlalli*.

²⁴ Debe ser *aca*.



¿Aquin quichiuh? ¿Aquin quiyoliti?

¿Amo nehuatl?

¡Tlacuel! Tla xihualmohuica, xihupapatlantzin, ca onihualla, ca ye notlatocaz.

ca ye nictlaloz in nacayollo, in nacatzontecome.

¡Tlacuel! Tla xihualmohuica, tlalli ixcapaniltzin.

Amo tinechelehuiz, Ce Tochtili aquetztimani.

Ca nican tzintlapan, nican elpachi

Ce Tochtili aquetztimani.

¿Quién lo hizo? ¿Quién le dio vida?

¿No fui yo?

¡Ea! Dígnate acompañar, venerable volador de turquesa, porque ya vine, porque ya iré por el camino, porque ya haré correr al de corazón de carne, al de cabeza de carne.

¡Ea! Dígnate acompañar, venerable golpear de la superficie de la tierra.

No me codicies, Uno Conejo que está boca arriba.

Porque aquí se rompió el culo, aquí se abrió el pecho
Uno Conejo que está boca arriba.

VIII. PARA HACER HORNOS DE CAL

Habla el conjurador a su hacha para que acuda contra la madera y en esta forma coadyuve en la fabricación de la cal (mi hermana mayor la mujer blanca). Pide también al hacha que no hiera sus manos y sus pies. Conjura luego a la leña (sacerdote que tiene por destino Uno Agua) y le pide que se tienda para que dé nacimiento a la cal. Llama después a la piedra (mi hermana mayor Uno Muerte) que será destrozada por las llamas (te beberán, te comerán). Invoca al fuego (mi padre, Cuatro Caña, el que se está moviendo, el rubio, madre de los dioses, padre de los dioses) para colocarlo en la cama de leña (la estera florida). Llama también al viento (la mujer verde) para que apresure al fuego.

¡Tlacuel! Tla xihuallauh, tlatlahuic chichimecatl, ca nican icac tlamacazqui Ce Atl itonal.

Anquitlatizque, anquipopolozque.

¿Tlein ticmatl, tlatlahuic chichimecatl?

Ca nican nicyolitiz in nohueltiuh iztac cihuatl.

Amo tiquimelehuiz in tlamacazque nican niqinhuicatinemi.

Amo ezzoque, amo tlapalozque.

Nomatca nehuatl, ninahualteuctli.

¡Tlacuel! Ta²⁵ xihuallauh,

¡Ea! Dígnate venir, rojo chichimeca,

porque aquí está el sacerdote que tiene por signo Uno Agua.

Vosotros lo quemaréis, vosotros lo destruiréis.

¿Qué te ocupa, rojo chichimeca?

Porque aquí yo le daré vida a mi hermana mayor la mujer blanca.

No codiciarás a los sacerdotes que aquí ando trayendo.

No tienen sangre, no tienen color.

Yo mismo, yo soy el señor de los encantos.

¡Ea! Dígnate venir,

tlamacazqui Ce Atl itonal.

Tla ximotecati in nonahualtexcalco;
oncan tipoctiz, oncan tayauh-tiz;
oncan yoliz, oncan tlatatiz
in nohueltiuh iztac cihuatl.

¡Tlacuel! Xihuallauh, nohueltiuh Ce Miquiztli, ca nican tiyoliz, nican titlacatiz.

Camo zan yuh tlamatizque

in nopilhuan nican cate.

Mitzizque, mitzcuazque.

Nomatca nehuatl, ninahualteuctli.

¡Tlacuel! Tla xihuallauh, nota Nahui Acatl milintica, tzoncoztli,

teteo in ninan,²⁶ teteo inta.

Tla xihualhuian.

Ye onicmanato noxochipetl.

in ipan timotlalitiuh.

Tel amo tihuecahuatiuh;

zan tiiciuhtih, zan titlacuatiuh,

can²⁷ iciuhca tihuallaz.

Yoliz, tlatatiz in iztacciuhatl.

ca nican mitzchixticate in nopilhuan.

Amo zan aca: nimatca nehuatl, ninahualteuctli.

¡Tlacuel! Xihuallauh, nohueltiuh xoxohuiccihuatl.

Tla xictlaicihuiti, ma hualicihui nota,

Nahui Acatl milintica

Tla xihuallauh, xoxouhqui checatl,

tla xic-hualicihuititi nota, Nahui Acatl.

¿Tle axtica? Ma huel icihui.

Yoliz, tlatatiz iztac chihuatl.

Ixco, icpac titlachiazque.

IX. PARA CAZAR VOLATERÍA

Se da el conjurador título divino, y afirma ir a cazar aves (mistios, los sacerdotes nobles del cielo, los goteados con hule, cubiertos de hule) con la red (el tocado y la camisa de mi madre) que armará clavando una vara (el sacerdote que tiene por signo Uno Agua) en el suelo (en la garganta, en el vientre, en la axila de mi madre Chalchihucueye).

Nomatca nehuatl, nicnopiltzintli,

nicenteotl, niqetzalcoatl,

onihualla niqintemoz in no-

tlahuan,

sacerdote que tiene por destino Uno Agua.

Dígnate venir a echarle en mi horno encantado;

allí te harás humo, allí te harás niebla;

allí vivirá, allí nacerá mi hermana mayor la mujer blanca.

¡Ea! Ven, mi hermana mayor Uno Muerte,

que aquí vivirás, que aquí nacerás.

No te hechizarán de cualquier forma

mis hijos que aquí están.

Te beberán, te comerán.

Yo mismo, yo soy el señor de los encantos.

¡Ea! Dígnate venir, mi padre Cuatro Caña, que se está moviendo, el rubio,

madre de los dioses, padre de los dioses.

Dignaos venir.

Ya vine a colocar mi estera florida,

sobre la que irás a sentarte.

Empero, no irás a detenerte; sólo irás a apresurarte, sólo irás a comer,

sólo vendrás rápidamente.

Vivirá, nacerá la mujer blanca,

porque aquí te están esperando mis hijos.

No un cualquiera: yo mismo, yo soy el señor de los encantos.

¡Ea! Ven, mi hermana mayor la mujer verde.

Dígnate apresurarte, porque viene presuroso mi padre,

Cuatro Caña que está moviéndose.²⁸

Dígnate venir, viento verde,

dígnate venir a apresurar a mi padre, Cuatro Caña.

¿Qué haces?²⁹ Que pueda apresurarse.

Vivirá, nacerá la mujer blanca.

Frente a ella, sobre ella miraremos.³⁰

²⁶ Debe ser *teteo innan*.

²⁷ Debe ser *zan*.

²⁸ Versión dudosa. Pero siempre aparece escrita la palabra así.

²⁹ Siguiendo a Ruiz de Alarcón, traduzco así lo que en el texto viene unido: *tleaxtica*. Pero es perfectamente posible que sea un epíteto más del padre de los dioses: "permanece haciendo fuego".

³⁰ "Mirar frente, sobre alguien" es metáfora. Estimo que su significado es "tomar en consideración", "guardar con respeto o estimación". "cuidar a alguien valioso".

tlamacazque, ilhuicac pipiltin.

Tlaca: ye nican onoque in notlahuan tlamacazque, orchipinque,³¹ orpeyauhque.³²

Nican nic-hualhuica in nonan ical, ihuipil.
Nican niquehualtiz in tlamacazque Ce Atl itonal.
Itozcatlan, ixillan, iciacatlan

noconaquiz in nonan Chalchihucueye.

Nican niquimonchiaz in notlahuan tlamacazque, orchipenque,³³ orpeyauhque.³⁴

los sacerdotes, los nobles del cielo.

Es decir, que ya están aquí mis tíos los sacerdotes, los goteados con hule, los cubiertos de hule.

Aquí vengo a traer el tocado, la camisa de mi madre.

Aquí levantaré al sacerdote de signo Uno Agua.

En la garganta, en el vientre, en la axila

de mi madre Chalchihucueye yo lo meteré.

Aquí esperaré a mis tíos los sacerdotes,

los goteados con hule, los cubiertos de hule.

X. PARA BUSCAR COLMENAS Y EXTRAER LA MIEL

El conjurador invoca en su auxilio a la tierra, al hacha y a la red en que se portan objetos pequeños (sacerdote Siete Ocelote, flor del licor de la tierra),³⁵ pidiéndole a ésta que traiga el *picietl* (verde *tzitzimil*, verde *colectli*) que fue puesto en su interior. Va en busca de las abejas (nuestros tíos, los sacerdotes de los dioses, los habitantes del pequeño tular, los vestidos de amarillo, los dueños de robustas extremidades amarillas, los habitantes de las sementeras de flores, los habitantes de los sobrados de las casas). Invoca al báculo³⁶ (serpiente de piedra, serpiente de madera) y a sus sandalias (mi hermana mayor Uno Hierba Torcida) para emprender la marcha. Se da títulos divinos. Habla de poner a actuar (beber, comer) a su hacha. Conjura a los impedimentos —posiblemente a la niebla— (araña blanca, serpiente oscura, serpiente amarilla, mariposa blanca, mariposa amarilla, lagartija blanca, lagartija amarilla) que se interponen para que falle el conjurador en su búsqueda.

Dijeron a Ruiz de Alarcón sus informantes que, con el objeto de que todo se realizara debidamente, la recolección había de ejecutarse manteniendo la paz con las abejas y dieron dos explicaciones del respeto que se les debía:

Ca teteo mochiuhcate, ca tetlayecoltiah, aui amo netequipachtli quinequih.

Ipampa ca xicocuitlatl quichichihuah, ca xpanzincó tlaltaz in totecuyo Dios, yehuatl ica motlazotlatoque, mohueinectoque.

Frases que significan:

"Porque se están haciendo dioses que proveen de sustento a la gente, que no quieren problemas."

"Porque hacen la cera que arderá frente a nuestro señor Dios, se estiman, se tienen en mucho."

¡Tlacuel! Tla xihuallauh, tlaxilcapan;³⁷

tontiazque, tonotlatocazque.

Tla xihuallauh, tlatlahuic chichimecatl;

tonyazque, tonotlatocazque.

¡Tlacuel! Tla xihuallauh, tlamacazqui Chicomocelotl, tlalocxochitl;

tla xic-hualcui in mitic tlaliloc,

in xoxohuic tzitzimil, in xoxohuic colectli.

Ye nimitzonhuicaz iz cencauhtla, iz cenzacatla.

¡Ea! Dígnate venir, superficie hollada de la tierra;³⁸

iremos, andaremos el camino.

Dígnate venir, chichimeca rojo;

iremos, andaremos el camino.

¡Ea! Dígnate venir, sacerdote Siete Ocelote, flor del licor de la tierra;

dígnate venir a tomar lo que en tu interior fue puesto,

el *tzitzimil*³⁹ verde, el *colectli*⁴⁰ verde.

Ya te llevaré al completo bosque, al completo zacatal.



Tiquintetemozque in totlahuan tlamacazque, teteo tlamacazque, in tollantzincach,

in cozauhqueme, in cozauhmatlapaleque,

in xochimilpan tlacah, in aocalpanecah, in tollantzincach.

Tla xihualhuian, tlamacazqui tecoatl, cuauhcoatl.

¿Tlein ticmatí, nohueltiuh Cenmalinalli?

Mopan niaz, mopan notlatocaz,

nicelyaotl, nineltitlacahuan, ninoquequeloatzin.

Nomatca nehuatl onihualla, in niyaotzin.

Niquinmanaco in notlahuan in teteo tlamacazque

in noxichimilpan,⁴² in nocuauhmilpan.

¿Cuix hueca nonyaz? ¿Cuex hueca nonotlatocaz?

Zan nechca noxochimilpan, zan nechca nocuauhmilpan,

can⁴³ nechca nihualilotiz, nihualnocuepaz,

zan niquinmonantiheetzico⁴⁴ in nochtizpihuan⁴⁶ teteotlamacazque.

tullantzincach, xochimilpan chaneque.

Onic-hualhuicac in tlatlahuic chichimecatl.

Onatlico, ontlacuaco.

Nomatca nehuatl, nitlamacazqui Ce Coatl.

Buscaremos a nuestros tíos los sacerdotes,

los sacerdotes de los dioses, los habitantes del pequeño tular,

el vestido de amarillo, los de robustas extremidades amarillas,

la gente de las sementeras de flores, los habitantes de los sobrados de las casas, los habitantes del pequeño tular.

Dígnate venir,⁴¹ sacerdote serpiente de piedra, serpiente de madera.

¿Qué te ocupa, mi hermana mayor, Uno Hierba Torcida?

Contigo iré, contigo andaré el camino,

yo el único Yáotl, yo el verdadero Tlacahuan, yo Moquequeloatzin.

Yo mismo vine, yo Yaotzin.

Yo vengo a colocar a mis tíos los sacerdotes de los dioses en mis sementeras de flores, en mis arboledas.

¿Acaso iré lejos? ¿Acaso iré lejos por el camino?

Sólo allí está mi sementera de flores, sólo allí está mi arboleda,

sólo de allí me devolveré, me regresaré,

sólo me dignaré intentar coger⁴⁵ a mis nobles [. . .]⁴⁷ los sacerdotes de los dioses.

los habitantes del pequeño tular, los habitantes de las sementeras de flores.

Yo vine a traer al chichimeca rojo.

Vino a beber, vino a comer.

Yo mismo, yo soy el sacerdote Uno Serpiente.

³¹ Debe ser *olchipinque*.

³² Debe ser *olpeyauhque*.

³³ Debe ser *olchipinque*.

³⁴ Debe ser *olpeyauhque*.

³⁵ Cuando menos así lo interpreta Jacinto de la Serna en su *Manual de ministros de indios para el conocimiento de sus idolatrías y extirpación de ellas*, pp. 321-322. Véase su obra en la edición segunda ya mencionada del *Tratado de Ruiz de Alarcón*, v. I, pp. 39-368.

³⁶ Posiblemente a él se refiera.

³⁷ Dudoso. Tal vez sea *tlalixcapanil*, aunque es más próxima *tlalxilcapan*.

³⁸ Dudosa versión. Ésta sería en el caso de que se aceptara que la palabra fuese *tlalixcapanil*. Si fuera *tlalxilcapan*, sería "sobre el vientre de la tierra".

³⁹ Ser sobrenatural maléfico.

⁴⁰ Ser sobrenatural maléfico.

⁴¹ En plural en el texto.

⁴² Debe ser *noxochimilpan*.

⁴³ Debe ser *zan*.

⁴⁴ Es dudoso que la palabra esté bien escrita.

⁴⁵ Muy dudosa versión. Para ello tendría que aproximarse la palabra *niquinmonantiheetzico* a *niquinmonantiyeyectzinoz*, que tampoco es del todo satisfactoria.

⁴⁶ Es dudosa esta palabra, pero la terminación puede ser *pihuan*.

⁴⁷ Ruiz de Alarcón dice "mis zumbadoras princesas". Es dudosa esta versión.

Tla ximehuacan, iztac tocatl, yayahuic tocatl, cozahuic tocatl, iztac papalotl, cozahuic papalotl, iztac cuetzpalli, yayahuic cuetzpalli, cozahuic cuetzpalli.

Ma ayac quimmianti, ma ayac quintlapacho in motlatlahuan in tollantzincan, in acocalpan chaneque.

In nehuatl onihualla, niicnoyaoztin, ninotolinicatzintli.

Nictemoco in noneuhca, in nocochca.

Mayaca nechinmaciti,⁴⁹ maya-canechmauhcahuati.

Niquinhuicaz quithuatihui, quittatihui nohueltiuh Xochiquetzal.

Dignaos levantaros, araña blanca, araña oscura, araña amarilla, blanca mariposa, amarilla mariposa, lagartija blanca, lagartija oscura, lagartija amarilla.

Que nadie esconda, que nadie cubra a tus tíos⁴⁸.

los habitantes del pequeño tular, los habitantes de los sobrados de las casas.

Yo vine, yo el venerable Yáotl necesitado, yo el venerable pobre.

Vine a buscar mi desayuno, mi cena.

Que nadie me tenga miedo, que nadie me tema.

Yo los llevaré a que vean, a que miren a mi hermana mayor Xochiquetzal.



Incan titatacaepol mitznemitia in tlamacazqui Chicomexochitl, teotlalhua,

in nohueltiuh in Mizcoacihuatl⁵⁰ inacaxoch.

Ye nican ichan, ye nican itexotlalpan, in tollan:

ye nican niechichihuaz, ye nican nicyolitiz

in tenanquiahuatl, cuauhquiahuatl in tullan otl.

In nitlamacazqui, niicnopiltzintli.

in niceteotl, teteo nitlachihual.

Nohueltiuh, Cenmalinalli.

¿ayocac in mocualan?, ¿ayocac?

Incan ticuapachpol, incan ahuicpa mitztontia

in tlamacazqui Chicomexochitl, in teotlalhua.

Tla xihualauh, tlamacazqui chiucnauhtlatetzotzonalli.

¿Tle ticmati? Ma onchewalo, ma onnitlatilo⁵²

ic omochiuhqui in yahualiuhqui,

ma onmehua, ma onmottlati in tlacocauhtli.⁵¹

Mah nechelehuiti, ca amo niyollo,

ca amo nezzo, ca amo nitlapallo.

Tlamacazqui, xoxouhqui tlamacazqui.

¿tle ticmati?, ¿ye tehuan tiaz?

Tla xihuiqui, tlamacazqui Nahnahuatzin, xiuhipilli.

¿Can mach in tictlalia in chiucnauhtlatecapanilli, chiucnauhtlatetzotzonalli?

Tla huiyan, tla tictocacah

Allí te hace vivir escarbadilla el sacerdote Siete Flor, habitante de la llanura,

la flor de carne de mi hermana mayor Mixcoacihuatl.

Ya está aquí su casa, ya aquí está su tierra majada, el tular;

aquí armaré, aquí le daré vida

a la entrada de la muralla, a la puerta de madera⁵¹ del camino del tular.

Yo soy el sacerdote, yo soy el venerable huérfano,

yo soy el dios único, yo soy la criatura de los dioses.

Hermana mayor, Uno Hierba Torcida,

¿ya no existe tu enojo?, ¿ya no?

Allí tú eres una despeinadilla, allí te hace crecer el cabello a ambos lados

el sacerdote Siete Flor, el habitante de la llanura.

Dígnate venir, el sacerdote golpeado nueve veces.

¿Qué te ocupa? Que sea levantado, que sea ocultado

con lo que se hizo el círculo,

que se levante, que se esconda el pedazo de palo.

Que no me codicie, porque no tengo corazón,

porque no tengo sangre, porque no tengo color.

Sacerdote, verde sacerdote,

¿qué te ocupa?, ¿irás ya con nosotros?

Dígnate venir, sacerdote Nahnahuatzin, príncipe de fuego.

¿En qué forma das asiento al hecho crujir en nueve lugares, al golpeado en nueve lugares?

Que ellos vayan, que sigamos

XI. PARA CAZAR VENADOS CON LAZOS

El cazador pone las tres piedras entre las que ha de colocar el fuego y prepara el *picietl* y el sahumerio para sus instrumentos de caza. Se dirige a la tierra (holladura, mi padre Uno Conejo, espejo que está echando humo), preguntándole si no está disgustada por los daños que le causan los venados (sacerdote Uno Flor, el habitante de la llanura, la flor de carne de Mixcoacihuatl) pisándola constantemente. Se dirige también a las cuerdas (mi hermana mayor Uno Hierba Torcida) con las que arma la trampa (la puerta de la muralla, la puerta de madera, el camino del tular) y les pregunta si no están disgustadas con los venados porque en otras ocasiones las han roto (está despeinadilla, con sus cabellos creciendo hacia ambos lados). Dice que al armar la trampa deben ocultarse los restos (que se oculte con lo que fue hecho el círculo, que se levante y se oculte el pedazo de palo) y pide a su artificio que no lo dañe. Invoca a las ramas que cubren la trampa (verde sacerdote), al Sol (Nahnahuatzin, príncipe de fuego) y al fuego (Cuatro Caña, el que se está moviendo, turquesa, amarillo, que por los cuatro extremos está resoplando chispas, el que está poniendo los pies en cuatrocientos escalones, el que ensancha sus bordes en agua negra, donde están los que han sido dejados completamente secos, los pregoneros, los que nunca son felices, los que nunca están alegres, los que aquí fueron anegados con su llanto y sus lágrimas). Promete al fuego las primicias de la caza. Hace alusión a Xochiquetzal como a diosa que comparte los beneficios de la caza con él, y que con él padece necesidad de las viandas. Se refiere nuevamente a la trampa, invocando en particular a las cuerdas (mujer serpiente, capitana, dioses estimados) para pedirles que actúen oportunamente, y que atrapen a los causantes del disgusto. Dice ir por el camino de la caza (el camino ancho, el camino bifurcado que en ninguna parte tiene corazón, en ninguna parte tiene cabeza).

Tlaxohuiqui, tlamacazqui chiucnauhtlatetzotzonalli, chiucnauhtlatecapanilli.

¿Tle ticmati? Ye tihuicoz.

Tla xihuiqui, nonan tlaltecuin-tli, nota Ce Tochtili, tezcatl incan hualpopocatimani.

Nohueltiuh, Cenmalinalli.

Nonan tlaltecuin-tli, ¿ayocac in mocualan?, ¿ayocac in motlahuel?

Dígnate venir a andar por el camino, sacerdote nueve veces golpeado, nueve veces hecho crujir.

¿En qué te ocupas? Ya serás llevado.

Dígnate venir, madre mía la holladura,

mi padre Uno Conejo, el espejo en donde viene a permanecer el humo.

Mi hermana mayor, Uno Hierba Torcida.

Mi madre, la holladura, ¿ya no existe tu ira?, ¿ya no existe tu enojo?

⁴⁸ Posiblemente deba decir "a mis tíos", *notlatlahuan*.

⁴⁹ Debe ser *nechimaciti*.

⁵⁰ Debe ser *Mixcoacihuatl*.

⁵¹ Puede ser también "la puerta del águila".

⁵² Debe ser *onitlatilo*.

⁵³ Debe ser *tlacocuahuitl*.



Nahui Acatl milintica.

Tla xihuiqui in nota, Nahui Acatl milintica,

xihuitli, cozauhqui milintica, teteo innan, teteo inta,

nauhcampo tlemuchitl ica tlatlalpitzica centzonmamatlatl ica tlacziatica, ttilatl ica tenpatlahuatica,

inicua onoque in cuahuacauh-tin, in teteoyo,

in aquenmanpaqui, in aquenmanahauia, in nican ichoquiz⁵⁶ ye imixayo quimatentoque. Nota Nahui Acatl milintica,

¿cuix ne nahahuiaz?, ¿cuix ne nihuellamitz?
Achtotipa tipaquiz, achtotipa tiquittaz
in eztlitonic, in eztliahuia,

in iyol, in itzontecon.
In ticcuiz in tlamacazqui Chicome Xochitl, in teotlahuia.⁵⁷

Ye niyauh, ye nictemoz, ye nicanaz.

Ye nictotzaz.
In yalhua, yehuiptla in ica choca, in ica nentlamati in nohueltiuh in Xochiquetzal.

In yalhua, yehuiptla ica nichocaya, ica ninentlamati, in nitlamacazqui, ninotolinia. Niquiyohuia, niciahui. Polihui in nochil, polihui in noztau.

Ye niyauh, ye nicanaz.
¿Cuix moztla? ¿Cuix huipitla?

Niman, axcan.

a Cuatro Caña que está moviéndose.

Dígnate venir, padre mío, Cuatro Caña que está moviéndose,

turquesa, el amarillo que está moviéndose, madre de los dioses, padre de los dioses,

el que por los cuatro extremos está resoplando chispas, el que está poniendo los pies en cuatrocientos escalones, el que ensancha sus bordes con agua negra,

donde están los que han sido dejados completamente secos,⁵⁴ los pregoneros,⁵⁵

los que nunca son felices, los que nunca están alegres, los que aquí fueron anegados con su llanto y sus lágrimas. Padre mío, Cuatro Caña que se está moviendo,

¿acaso yo tomaré placer?, ¿acaso yo estaré contento?

Primero te alegrarás tú, primero tú mirarás su sangre caliente, su sangre olorosa,

su corazón, su cabeza. Tu tomarás al sacerdote Siete Flor, el habitante de la llanura.

Ya iré, ya lo buscaré, ya lo prenderé.

Ya lo llamaré. Desde ayer, desde anteayer por él llora, por él se aflige mi hermana mayor Xochiquetzal.

Ayer, anteayer por él lloraba, por él me aflijo

yo el sacerdote, yo el pobre. Padezco, me fatigo.

Se pierde mi chile, se pierde mi sal.

Ya iré, ya lo cogeré.

¿Acaso hasta mañana? ¿Acaso hasta pasado mañana? Luego, ahora.

Ye nic-huicaz in nohueltiuh iz cihuacoatl, iz cihuatequihua.

Ye nictocaz in otli patlahuac, in otli maxalihuic in acan yole, in ahua⁵⁸ tzonecome.

Ma ontlaehehualo in anmotzahual, in anmiquit, macana nitlaiczihui, mah nitlacocotonti.⁵⁹

Tla xihuiqui, nohueltiuh.

In antlazoteteo, tla nican xoncompixti nemican, in noquiahuac.

Ye huitz in quihualcuiz in zomalli, in tlahuelli.

Nican ancanilizque, anquicuilizque tle anquimati.

Sahumadas las cuerdas, el cazador pone cuatro de ellas sobre una piedra redonda y se dirige a la tierra, pidiéndole que no lo ofenda. Habla luego a los dioses de la lluvia y de los montes (los sacerdotes, los tlaloque, los que por cuatro lados están colocados, los que portan el cielo, los cerros de ajorcas, los cerros de turquesa), refiriéndose al recorrido que sobre las laderas ha hecho. Dice armar en la tierra de los venados la trampa, a la que entrarán mansamente (mis ovejas), atrapados por el lazo (su ceñidor florido, su collar florido, su gobierno). Repite que las cuerdas irán sobre el venado (será vestido) en el camino por el que siempre andan las bestias (el camino que nunca se deja, que nunca se empolva, que se anda todo el día y toda la noche). Vuelve a llamar a las cuerdas (serpiente mujer, capitana), diciéndoles que colaborarán para ofrendar las primicias al Sol (nosotros somos los servidores, somos los criados), y que deberán atar (abrazar) junto con el palo (sacerdote del signo Uno Agua) y las ramas que ocultan la trampa (sacerdote verde), al ciervo. Habla luego a sus propios dedos (los dueños de las cinco irradiaciones, los dioses preciosos), advirtiéndoles que estén listos a la llegada del venado para que echen sobre él la red (la camisa florida, la prenda rasgada de plumas).

Tla xihuiqui, nonan tlatteuctli, nota Ce Tochtli, tezcatl,

zan huel popocatimani. Mah mixco nonmayauh, nitlamacazqui, niceteotl.

Ma xihualmixtlapachmana. Tla xihuiqui, in antlamacazque, in antlalloque, in nauhcampa anonoque,

in nauhcampa ancate. in amilhuicatl quitzquitoque.⁶⁰

Anmixpan, anmotlamatian, in onihualla, in onehcoc,⁶¹ in nitlamacazqui, niicnopiltzintli, niceteotl.

In nican anmaquiztepete, in anxiuhetepe,

Ya llevaré a mi hermana mayor a esta mujer serpiente, a esta capitana.

ya andaré el camino ancho, el camino bifurcado que en ninguna parte tiene corazón, en ninguna parte tiene cabeza.

Que sean levantados vuestros hilados, vuestros tejidos, no sea que en alguna parte yo los pise, no sea que yo destruce.

Dígnate venir, mi hermana mayor.

Vosotros, los dioses estimados, dignaos venir a cuidar el lugar de vivir, mi puerta.

Ya vendrá a tomar el disgusto, la ira.

Aquí prenderéis, cogeréis a quien sabéis vosotros.

Dígnate venir, madre mía, señora de la tierra, mi padre Uno Conejo, el espejo, que sólo estás humeando. Que yo no rechace tu rostro, yo el sacerdote, yo el dios único.

Dígnate ponerte boca abajo. Dignaos venir, vosotros los sacerdotes, vosotros los tlaloque, los que estáis colocados en los cuatro lados,

los que estáis en los cuatro lados, vosotros los que portáis el cielo.

Frente a vosotros, con vuestro conocimiento, yo fui, yo llegué, yo el sacerdote, yo el venerable huérfano, yo el dios único.

Aquí, en vosotros los cerros de ajorca, en vosotros los cerros de turquesa,

⁵⁴ Dudosa versión. Sería mejor si dijese *cuauhuacacauhtin*.

⁵⁵ Dudosa versión. Sería mejor si dijese *teteoyo*.

⁵⁶ Debe ser *inchoquiz*.

⁵⁷ Debe ser *teotlahuia*.

⁵⁸ Debe ser *acan*.

⁵⁹ Debe ser *nitlacocotoni*.

⁶⁰ Debe ser *quitzquitoque*.

⁶¹ Debe ser *onehcoc*, a menos que se trate de variante regional.



in imitzcac, in imopocheopa, en sus costados, en sus flancos
 izquierdos,⁶²
 in onihuallatia, in onihualno- quequetzia, yo vine, yo he venido a levan-
 in ninotolinia. yo el pobre.
 In niquiyohuia, nicyahui. Yo padezco necesidad, yo me
 Ma tlacoya in amoyollo. Que esté triste vuestro cora-
 in amitic onca, in antlalloque. zón,
 Ye onehcoc⁶³ in tollan, in teol'alpan. el que está en vuestro interior,
 Ye nican inchan. tlaloque.
 Ye nican icalitic in tlamacaz- Ya llegué al tular, a la llanura.
 qui Chicomexochitl, Ya aquí está el hogar de ellos.
 in nohueltiuh in Mizcoaci- Ya está aquí el interior de
 huatl⁶⁴ inacaxoch. la casa del sacerdote Siete
 In yalhua, yehuiptla, Desde ayer, desde anteayer
 ica choca, ica nentlamati por él llora, por él sufre
 in nohueltiuh Xochiquetzal. mi hermana mayor Xochiqué-
 In yalhua, ye huiptla Desde ayer, desde anteayer
 ica nichoca, ica ninentlamati. por él lloro, por él sufro.
 Ye aman niquinmanaco, ni- Ya hora yo vengo a ponerlos,
 quinnotzaco. vengo a llamarlos.
 Ye onicchichiuh, onicyoliti Ya preparé, di vida
 in tenanquiahuatl, in cuauh- a mi puerta de muralla, a mi
 quiahuatl, in tollan otl. puerta de madera,⁶⁵ al ca-
 in oncan yazque, in oncan qui- camino del tular.
 zazque in noichcahuan. Por ahí irán, por ahí saldrán
 In niinnan, in niinta. mis ovejas.
 in niinci, in niincol. Yo soy su madre, yo soy su
 padre,
 Mah nepa yaznecti. yo soy su abuela, yo soy su
 Nican huitz, nican yaz. abuelo.
 nican quiaz, nican quicuz. Que no pretenda ir allá.
 in ixochiapán, in ixochicozqui. Aquí viene, por aquí irá,
 in intlacenyacanal in tlamacaz- por aquí saldrá, aquí cogerá
 qui teotlalhua. su ceñidor florido, su collar
 Nican macoz, nican conaquil- florido,
 tizque su gobierno, el sacerdote ha-
 in nohueltihuan in tlazoteteo. bitante de la llanura.
 Aquí será cubierto, aquí lo
 vestirán
 Nican quipixtimani in tollan mis hermanas mayores las dio-
 otl, sas estimadas.
 in aquenman cahui, in aquen- Aquí están cuidando el cami-
 man teuhyohua; que nunca se deja, que nunca
 se empolva;

iz cemilhuil, iz ceyohual in que por todo el día, que por
 toco. toda la noche es andado.
 Tla xihuiqui, nohueltiuh Dígnate venir, mi hermana
 mayor
 cihuacoatl, cihuatequihua. la mujer serpiente, la capitana.
 ¿Tle ticmati? ¿En qué te ocupas?
 Ye tehuatiez nican tochan, ni- Ya irás a levantarte aquí en
 can localitic. nuestro hogar, aquí en el in-
 terior de nuestra casa.
 Titetlacahuan, itelalayecoltica- Nosotros somos los servido-
 huan. res, nosotros somos los cria-
 dos.
 Nican tipaquiz, nican taha- Aquí te alegrarás, aquí te re-
 huiaz, gocijarás,
 ye nican timohuimoloz, ya aquí te rodarás dificultosa-
 mente,
 inehuan timoquechnahuaz, te abrazarás de él,⁶⁶
 in tlamacazqui Ce Atl itonal con el sacerdote del signo Uno
 ihuan in xoxouhqui tlamacaz- Agua
 qui. y con el sacerdote verde.
 Ye onimitzchichiuh, ye oni- Ya yo te hice, ya concluí tu
 mitztlacatlami. nacimiento.
 Tla xihuiqui, nohueltiuh. Dígnate venir, mi hermana
 mayor.
 Macuiltonelleque,⁶⁷ tlazoteteo, Dueños de las cinco irradia-
 ciones, dioses preciosos,
 tla nican xonmanican. dignaos permanecer aquí.
 Ye huitz in tlamacazqui, in Ya viene el sacerdote, el habi-
 teotlalhua. tante de la llanura.
 Niman nechca anconnamiquiz- Luego allí lo encontraréis.
 que,
 anconnamictehuazque. anco- os levantaréis a encontrarle, le
 naquiltizque haréis cubrirse
 anmotlaxochhuipil, in anmo- con vuestra camisa florida,
 tlaihuitzanal. con vuestra prenda rasgada
 de plumas.⁶⁸
 In nican ecoz. Aquí llegaré.
 ¿Cuix oc itztihuitz? ¿Cuix oc ¿Acaso aún viene a ver? ¿Aca-
 tlachixtihuitz? so aún viene a mirar?
 Nican anpaquizque, amaha- Aquí os alegraréis, os regoci-
 huiazque. jaréis.

Al concluir esta parte, el texto sigue diciendo *Otlamic: nauhcampa toyohuaz. Ticyehcoz*, o sea: "Al concluir, chillarás hacia los cuatro rumbos. Concluirás"; y sigue explicando el grito que se da a los venados:

Tlamacazqui Chicomexochitl, Sacerdote Siete Flor, habitante
 teotlalhua, de la llanura,
 ye yuhqui otiteltanihuac yo- así fuiste entretenido durante
 hualli. la noche.
 Ca in Xochitl, ¿can ca? Ca Porque Flor, ¿dónde está? Fue
 opatoloc. jugado.
 ¡Ho, ho! Tlamaloc ye yuhqui. ¡Ho, ho! En esta forma fue
 cautivado.

Y sigue instruyendo el texto: *Toyohuaz*, "Chillarás". Tras gritar, el cazador se dirige nuevamente a las cuerdas, ya con su autoridad de creador de la trampa, ya con la promesa del regocijo que representará para ellas capturar al venado, ya con el aliento de confianza. Vuelve a hablar a los dioses de los cuatro rumbos, diciéndoles que ha hecho el recorrido para encontrar a las bestias. Invoca a la tierra, al cielo (Citlalcueye) y al Sol (rayo solar, Nanahuatzin, venerable príncipe de fuego), y anima una vez más a sus cuerdas (mi hermana mayor Uno Hierba Torcida) y al palo de la trampa (sacerdote del signo Uno Agua), prometiéndoles la felicidad de atrapar al venado y advirtiéndoles que deben permanecer ocultos a su mirada.

Tla xihuiqui, nohueltiuh ci- Dígnate venir, mi hermana
 huacoatl, cihuatequihua. mayor mujer serpiente, ca-
 pitana.

⁶⁶ El texto dice, aclarando, *quitzozonequi quechnahuatequiz*: quiere decir que "abrazará del cuello".

⁶⁷ Debe ser *Macuiltonelleque*.

⁶⁸ Dudoso. En todo caso sería *amoihuitzayanal*. Pudiera ser "vuestra prenda rasgada de fiesta", *amoihuitzayanal*. Ruiz de Alarcón dice "vuestra vestido de fiesta".

⁶² Así, en tercera persona de plural, en el texto.

⁶³ Debe ser *onehcoc*, a menos que se trate de variante regional.

⁶⁴ Debe ser *Mixcoacihuatl*.

⁶⁵ O "puerta del águila".

¿Te temati?
Ic onimitzchichih, ic onimitzchichih, ic onimitztlacatlami.

Nican tipaquiz, nican taha-huiaz, nican tihuellamatiz.

Ye nican ticpixtiez
in tenanquiahuatl, in cuauh-quiahuatl, in tollan otli.

Nizhuitz,⁷⁰ nican quizaz in tlamacazqui
Chicomexochitl, in teotlalhua.

Ye nican quicuiz in ixochiapán, in ixochicozqui
in tlamacazqui, in teotlalhua.

Nohueltiuh cihuacoatl, cihuatequihua,
mate⁷¹ tihuexcapehuaznecti, mah. tihuexcatlatlacozneci, ma timomauhti.

Mah ixco, mah icpac titlachiaznecti
in tlamacazqui teotlalhua,

inacaxoch Mixcoacihuatl.⁷²

In antlamacazque,
in nauhcanpa amonoque, in nahuiampa in ancate.

anmixpan, anmomatian

in onihualla, in onecoc
in nittlamacazqui, in niicnopiltzintli, niceteotl.

Ye onicnemili in namil,

in nochiahtepec, in nomaquitzetepe,
in in⁷⁴ mitzcae, in moopochcopa in onihuallatia,
ninotolinia, in niceteotl,
teteo niipiltzin,⁷⁵ teteo niitlacachihual.⁷⁶

Tla xihuiqui, nonan tlaltecuin-tli,
nota Cetochtli, tezcatl, ca hualpopocatomani,

nonan Citlalcueye, nota tototnametli,

tlamacazqui Nanahuatzin, xihupiltzintli.

Nohueltiuh Cenmalinali,

tlamacazqui Ceatl itonal,
ayaç quilhuiz, ayac quinonotzaz

in tlamacazqui Chicomexochitl, in teotlalhua.

Ye huitz, ye huallaz nican.

Inca anpachizque, ammahuiazque;

nican anquitzitzquique, anca-nazque.

¿En qué te ocupas?
Así te preparé, así te di vida,
así concluí tu nacimiento.

Aquí te alegrarás, aquí te regocijarás, aquí estarás contenta.

Ya aquí cuidarás
la puerta de la muralla, la puerta de madera,⁶⁹ el camino del tular.

Aquí viene, por aquí saldrá el sacerdote
Siete Flor, el habitante de la llanura.

Ya aquí tomará su ceñidor florido, su collar florido
el sacerdote, el habitante de la llanura.

Mi hermana mayor, mujer serpiente, capitana,
no quieras empezar mal, no quieras actuar mal,
no te espantes.

No quieras mirar frente, sobre⁷²
el sacerdote habitante de la llanura,
la flor de carne de Mixcoacihuatl.

Vosotros sacerdotes,
que estáis tendidos en los cuatro rumbos, que estáis en los cuatro rumbos,
frente a vosotros, con vuestro conocimiento
vine, llegué

yo el sacerdote, yo el huérfano, yo el dios único.

Ya me digné andar por mi sementera acuática,
en mi cerro de grosura, en mis cerros de ajorcas,
sobre tu flanco, sobre tu lado izquierdo yo vine,
yo el pobre, yo el dios único,
yo el venerable hijo de los dioses, yo la criatura de los dioses.

Dignate venir, madre mía holladura,

mi padre Uno Conejo, espejo, el que permanece echando humo,

mi madre Citlalcueye, mi padre rayo solar,

sacerdote Nanahuatzin, venerable príncipe de fuego.

Hermana mayor, Uno Hierba Torcida,

sacerdote del signo Uno Agua, nadie le dirá, nadie le hablará

al sacerdote Siete Flor, al habitante de la llanura.

Ya viene, ya vendrá por aquí. Allí gozaréis, seréis felices;

aquí lo atraparéis, lo cogeréis.



XII. PARA CAZAR VENADOS CON FLECHA

El cazador se da nombre divino y dice llevar el arco, su flecha de punta de obsidiana (el de signo Uno Agua y su carne, que hizo mi madre Tonacacihuatl, Xochiquétzal, la mujer, que va llevando la mariposa de obsidiana) y el fuego para cazar al venado, al que espera la consorte del conjurador (Xochiquétzal).

Ye nonehua nehuatl,
niicnopiltzintli, nicenteotl,

ye nic-huica Ceatl itonal ye-huatl ihuan inacayo,
in oquichichih in nonan Tonacacihuatl,
Xochiquetzal, cihuatl,
ompa icatiuh itzpapalotl.

Yequene nic-huicaz nota.
Chicomexochitl piltzinteuclli nicanaco, nic-huicaz.
Ye quichixcaca nonan Xochiquetzal.
Nictemoco canin comolihiuc.
tepeyecatl,⁷⁷

campa teliuhqui quitocatinemi.

Piltzinteuclli Chicomexochitl, nictemoco can man,
ihuan nictemoco Mizcoacihuatl⁷⁸ inacaxotzin.
Nic-huicaz.

Después del conjuro se dice: *Yoyohuaz, coyotatziz, quitoz; ¡Tahui! [anozo] ¡Mixcoacihuatl!*, o sea: "Chillará, aullará, dirá ¡Hola! o ¡Mixcoacihuatl!"

XIII. PARA CAZAR PÉCARIS

Se da el cazador nombre divino y dice buscar a los puercos monteses (mis tíos, los sacerdotes, el hediondo oscuro). Se refiere luego a un objeto que porta para la caza, posiblemente algo brillante metálico (mi espejo encantado cuya imagen está humeando),⁷⁹ y a sus propios dedos, que han de atrapar a los pécaris.

Nomatca nehuatl,⁸⁰ niyaotl,
niititlan, niicahuan,
nican niqintemos⁸² in notlahuan,

Yo mismo, yo Yáotl,
yo Titlacahuan,⁸¹
busco aquí a mis tíos,

⁶⁹ O "del águila".

⁷⁰ Debe ser *Nican huitz*.

⁷¹ Debe ser *mahtel*.

⁷² Significa "no obres respetuosamente".

⁷³ Debe ser *Mixcoacihuatl*.

⁷⁴ Sobre un *in*.

⁷⁵ Debe ser *niipiltzin*.

⁷⁶ Debe ser *niitlacachihual*.

⁷⁷ Debe ser *tepeyecatl*.

⁷⁸ Debe ser *Mixcoacihuatl*.

⁷⁹ Ruiz de Alarcón afirma que posiblemente se trate del agua.

⁸⁰ Debe ser *nehuatl*.

⁸¹ Divide el nombre del dios en dos palabras.

⁸² Debe ser *niqintemoa*.

tlamacazque, tlilpotonqui.

Niman axcan niqumittaz,
amo quinmozitla, amo quin-
huiptla.

Nican nic-hualhuicac nona-
hualtezcauh,
in iixcehal popocatimani,
ihuan niqinmonhuica
in macuiltonalleque, cemit-
hualleque,

quimontzatzauctiazque in mo-
tlahuan⁸⁴

tlamacazque tlilpotonque.

los sacerdotes, al hediondo os-
curo.⁸³

Luego, ahora los veré,
no hasta mañana, no hasta pa-
sado mañana.

Aquí vine a traer mi espejo
encantado,
cuya imagen está humeando,
y aquí traigo
a los dueños de los cinco so-
lares, a los dueños de un
mismo patio,

que atraparán a mis tíos

los sacerdotes hediondos os-
curos.

XIV. PARA AHUYENTAR A LOS ANIMALES QUE DAÑAN LAS SEMENTERAS

El labrador quita los restos de las plantas destrozadas por los animales (sacerdotes amarillos, sacerdotes oscuros) y hace el sahumerio (copal blanco, copal amarillo) que les impedirá futuras entradas. Invoca para ello al fuego.

Nomatca nehuatl, ninahualo-
celotl, onihualla.

Niquimittaz notlahuan tlama-
cazque,

cozauhque tlamacazque, ya-
yauhque tlamacazque.

Tlaca nican ohuallaque, tlaca
nican ocallaque.

Ye no nican quizque.

Nican nihualla; niquintotocaz.

Aocmo nican tlacuazque.

Hueca niquintitlani, hueca ne-
mizque.

Nican nic-hualhuica in iztac
copalli, cozauhqui, copalli,
ic niquintlacuiliz⁸⁵ in notla-
huan tlamacazque,

cozauhque tlamacazque, ya-
yauhque tlamacazque.

Nota. Nahui Acatl milintica.

Yo mismo, yo el ocelote en-
cantado, vine.

Miraré a mis tíos los sacer-
dotes,

los sacerdotes amarillos, los
sacerdotes oscuros.

De este modo vinieron, de este
modo entraron aquí.

También de aquí saldrán ya.

Aquí vengo; los seguiré.

Ya no comerán aquí.

Los enviaré lejos, vivirán le-
jos.

Aquí vengo a traer el copal
blanco, el copal amarillo
con el que atajaré a mis tíos
los sacerdotes,

los sacerdotes amarillos, los
sacerdotes oscuros.

Padre mío, Cuatro Caña que
está moviéndose.

XV. PARA QUE LOS TEJONES NO COMAN LAS SEMENTERAS

Posiblemente se refiera el labrador a su propia sementera (la mujer montesina de color rojo ocre), y habla de los daños que causan los animales (los sacerdotes) en el campo labrado (la sementera apropiada por el señor del Tlalocan). Dice enviar a los animales a las llanuras, donde les darán de comer los padres de los dioses (la venerable anciana, el venerable anciano). Afirma que los dioses de la lluvia protegerán el sembrado. y advierte que quien siga dañando será capturado ya con conocimiento de las consecuencias.

¡Tlacuele! Nohueltiuh tepe-
tlauhca cihuatl.

¿Tlen caitia tlamacazque tlal-
locateuctli itzicamil?

Ye contlamilia.

Tla nechca huicoa teoixtla-
huacan nepantla.

Oncan catqui in tlacimatl, in
tlanelhuatl, in ihualoni;

quicencahuaz in ilamatzin, in
huehuentzin.

Ayac nican neciz, ayac nican
mocahuaz.

¡Ea! Mi hermana mayor, la
mujer del monte de color
rojo ocre.⁸⁶

¿Qué hacen los sacerdotes a
la sementera apropiada por
el señor del Tlalocan?⁸⁷

Ya la consumen.

Que sean llevados a las gran-
des llanuras.

Allá está el *címatl*,⁸⁸ la raíz, la
bebida;

proveerán la venerable ancia-
na, el venerable anciano.

Nadie aparezca aquí, nadie
permanezca aquí.



Quipiazque in tlamacazque
xoxohuic tlallocan, iztac tlal-
locan,

cozahuic tlallocan quipiezque.

Aquic⁸⁹ nican temac huetziz

zan teyollotlama, yehuan qui-
matih.

Cuidarán los sacerdotes
el Tlalocan verde, el Tlalocan
blanco,

el Tlalocan amarillo, guarda-
rán.

El que aquí caiga en manos de
la gente

sólo será voluntariamente,
ellos lo saben.

XVI. PARA AHUYENTAR A LAS HORMIGAS

Se dirige el conjurador a las hormigas (mis tíos los sacerdotes, los igualados, los de rostro encantado, los de dientes encantados de obsidiana), reprochándoles el daño que hacen a la sementera (vuestra hermana mayor, la mujer blanca) y las amenaza con desbaratar su casa.

¡Tlacuel! Tlatlahuane,
tlamacazque, puputecatle,
nahualixequé, nahualitztlame-
que.

¿Tlecan caitia in ammo-
huel-tiuh iztaccihuatl?

In ixco, in icpac annemi.

¿Cuix anquiltacuicuilizque?

¿Cuix anquiltachpanizque, an-
quimahuiztilizque?

Intlacamó anquihuicazque,
nixitiniz in ic ancate,

intlacamo annechtlacamatiz-
que.

¡Ea! Oh tíos,
sacerdotes, los igualados,⁹⁰
los de rostro encantado, los de
dientes encantados de obsi-
diana.

¿Qué hacéis a vuestra herma-
na mayor la mujer blanca?

Sobre su rostro, sobre ella vi-
vís.

¿Acaso la limpiaréis?

¿Acaso la barreréis, la respe-
taréis?

Si no obedecéis⁹¹

derribaré el lugar donde estáis,
si no me obedecéis.

Si las hormigas no obedecen, el campesino echa agua (Chalchihucueye), y dice a ésta que, si es capaz de descujar árboles, más lo será de llevarse a las hormigas. Pone además *picient* (el volador de turquesa) en la entrada del hormiguero.

¡Tlacuel! Chalchihucueye.

¿Tlein ai in puputecatl?

Tla xiquinpopoloti, amo nech-
tlacamati.

¿Cuix nelhuayo ticate?

Ye cuhuatl tic-huica, ticla-
lochtitiquiza

in hueca ixtlahuacan,
teoixtlahuacan nepantla tocon-
xica.

¿Cuix annelhuayoticate?

¡Ea! Chalchihucueye.

¿Qué hace el igualado?

Dígnate ir a destruirlos, no me
obedecen.

¿Acaso están enraizados?

Tú te llevas el árbol, lo arran-
cas y lo arrastras rápida-
mente

lejos da la llanura,
enmedio de la gran llanura lo
abandonas.

¿Acaso tenéis raíz?

⁸³ Puede significar también "el compuesto con plumón negro pegado".

⁸⁴ Debe ser *notlahuan*.

⁸⁵ Debe ser *niquintzacuiliz*.

⁸⁶ Versión dudosa.

⁸⁷ Versión dudosa de *itzicamil*.

⁸⁸ Cierta raíz comestible.

⁸⁹ Debe ser *Aquin*.

⁹⁰ Etimología dudosa. Parece derivar del verbo *popotia*, "parear, hermanar, conchar".

⁹¹ Literalmente "si no lleváis [lo que os digo]".



¡Tlacuel! Xoxouhqui tlamacazqui, xihupapatlantzin, ¿tle axtica?
Tla xocontotocati in pupute-catl.

¡Ea! Verde sacerdote, el volador de turquesa, ¿qué estás haciendo?
Dígnate ir a perseguir al igualado.

XVII. PARA PESCAR CON NASAS

Invoca el pescador al *picietl* (*tzitzimil* verde) y a sus propios dedos (los de cinco irradiaciones, los de cuellos de nácar), y dice que éstos no pueden ser dañados. Pide auxilio al *picietl* para formar el armazón de la nasa (ya colocaré el corazón, ya prepararé el costillar de Piltzintecuhtli). Habla después a lo que tal vez sea el tejido de la nasa (la cabellera de la nuca de mi hermana mayor Xochiquétzal), pone la carnada y dice a su trampa que se extienda para abarcarlo todo (te colgarás, te colocarás por donde en el mundo vaya) para atrapar a los peces (los dueños de siete alas, los dueños de ojos de espejo, los que tienen bifurcadas las barbas enhiestas, los sacerdotes blancos). Le pide a la nasa que no falle, prometiéndole el gozo de atrapar a los peces y las primicias de su corazón y su sangre. Nuevamente se dirige a ella (mi florido calabazo). Ahuyenta al caimán (la dueña del vestido mujeril de piedra),⁹² amenazándolo con matarlo (se embriagará la piedra, se embriagará el palo por mi causa).

Tla xicihui, xoxouhqui tzitzimil, ca nimitzanaco.

Dígnate apresurarte, verde *tzitzimil*,⁹³ porque vengo a cogerte.

Oniquinhualhuicac in macuiltonaleque cuexcochepyoque.

Traje a los dueños de los cinco solares, a los de cuellos de nácar.

¿Cuix exzoque,⁹⁴ cuix tlapaloque?

¿Acaso tienen sangre, acaso tienen color?

Tla xihualhuia, xoxouhqui tzitzimil,

Dígnate venir, *tzitzimil* verde,

ca ye nicyollalitiz, ye nicchichiuaz

porque ya le coloco el corazón, ya preparo

in ipiltzintecuhtli⁹⁵ ielchiquih.

el costillar de Piltzintecuhtli.

Nomatca nehuatl, niicnopiltzintli, niceteotl.

Yo mismo, yo soy el venerable huérfano, el dios único.

Mah tiquimelehuiti in macuiltonalleque.

No vengas a codiciar a los dueños de los cinco solares.

¿Cuix exzoque, cuix tlapaloque?

¿Acaso tienen sangre, acaso tienen color?

¡Tlacuele! Tla xihualhuia, nohueltiuh Xochiquetzal iquetzon.

¡Ea! Dígnate venir, cabellera de la nuca de mi hermana mayor Xochiquétzal.

Tla xicihui, tlamacazqui Piltzintecuhtli ielchiquih.

Dígnate apresurarte, sacerdote pecho de Piltzintecuhtli.

Ye nimitzontlalilia, ye nimitzontpilluilia

Ya coloco en ti, ya cuelgo en ti

in nepapan tlacualiztli, xochitlacualiztli.

las diversas viandas, las golosinas.

⁹² Así interpreta Serna, *op. cit.*, p. 328.

⁹³ Ser sobrenatural malévolo.

⁹⁴ Debe ser *exzoque*.

⁹⁵ Debe ser *Piltzintecuhtli*.

Cemanahuac yaz timotecaz, yaz timopiloz.

Nauhcahuic iquiahuac matizque;

nauhcahuic in quihualcuazque.

Ica paquizque, ica aahuiazque

in notlahuan tlamacazque, chiconatlapalleque,

tezcaixequ, quetzaltentzonmaxaliuhque,

iztaque tlamacazque.

Mah zan no te tonhuexcapehuaznecti, tonhuexcatlatlacoznecti.

Achtocopa taahuiaz, achtocopa tiquittaz

in iyollotli cozahuic, in eztlitotonic.

Noxochayouh, ye moca nipanoz.

¡Ayaohuia, oh! ¡Ayaye, oa!

¡Aye, oa!

Ninotolinia, niicnopiltzintli, niceteotl.

Nohueltiuh, tecihuatlacame,

oc ximeehua'i, oc ximotlatiti.

Amo campa nimitzittaz, amo

campa nimitznamiquiz.

Tetl ihunti, cuahuatl ihunti in nonehuian.

Niicnopiltzintli, niceteotl.

XVIII. PARA PESCAR CON ANZUELO

El pescador invoca al *picietl* (el golpeado nueve veces, el hecho crujir nueve veces, el hijo de Citlalcueye, la criatura de Citlalcueye) y se dice enviado de Xochiquétzal. Invoca a los anzuelos (divinidades curvas), pidiéndoles que cumplan su oficio (calmaréis el enojo, la aflicción), a la caña (sacerdote amarillo) y a objetos que Serna afirma que son escobas (dioses floridos).⁹⁶ Habla del camino que debe seguir (el camino de mi padre, el camino de mi madre, el que está humeando guijas, el que está humeando plumones). Habla a la lombriz (sacerdote blanco) para que se una al anzuelo (chichimeca rojo), y llama a todos los peces.

Tla xihualhuia, chicanauhtlateztotzonalli, chicanauhtlatecapanilli,

Dígnate venir, el golpeado nueve veces, el hecho crujir nueve veces,

Citlalcueye iconeuh, Citlalcueye itlacacihuatl.⁹⁷

el hijo de Citlalcueye, la criatura de Citlalcueye.

Ye niauh, niicnopiltzintli, niceteotl.

Ya voy, yo el verdadero huérfano, yo el dios único.

Ye nechtitlani in nota, in nonan in Xochiquetzal.

Ya me envía mi padre, mi madre, Xochiquétzal.

In nomatca nehuatl, in niicnopiltzintli, niceteotl.

Yo mismo, yo soy el venerable huérfano, yo soy el dios único.

Tla xihualhuian, tlacolteteo.

Dignaos venir, divinidades curvas.

Ye nican anquicehuizque in zumalli, in tequipachtli.

Ya aquí calmaréis el enojo, la aflicción.

Tla xihualhuia, cozauhqui tlamacazqui.

Dígnate venir, amarillo sacerdote.

Ye niauh, niicnopiltzintli, niceteotl.

Ya voy, yo el venerable huérfano, yo el dios único.

Tla xihualhuia, xochiteteo.

Dignaos venir, dioses floridos.

Tla ontlaehualo, tla ontlatlatillo;

Que ahí se levante, que ahí se esconda;

⁹⁶ Serna, *op. cit.*, p. 324.

⁹⁷ Debe ser *itlacacihuial*.



mah ce tlatatl nocontlaxioco-tonilitiquizti.

¿Catli nictlaloz?

Ca yehuatl, nota iohui; ma yehuatl notlallo.

¿Catlehuatl nictlaloz?

Yeyehuatl, nota iohui, in nonan iohui, in xatepopotocatoc, in ihuipopotocatoc.

Tla xihualhuia, in iztac tlamacazqui;

ye nican ihuan timonahuatquiz in tlatlahuqui chichimecatl.

¿Cuix zan ce nicnotza? Ca zan mochi nicnotza,

in piltontli, in huehuentzin, in ilamatzin,

in aneneuilcan chaneque.

no sea que yo apresuradamente vaya a romperle a un hombre la tela enlazada.

¿Cuál camino recorreré?

Que sea éste, el camino de mi padre; que sea éste mi camino.

¿Cuál de ellos recorreré?

Éste, el camino de mi padre, el camino de mi madre, el que está humeando guijas,⁹⁸ el que está humeando plumes.

Dígnate venir, blanco sacerdote;

ya te abrazarás aquí del chichimeca rojo.

¿Acaso llamo sólo a uno? Que llamo a todos,

al niño, al venerable anciano, a la anciana venerable, a los habitantes de los recodos del agua.

XIX. OTRO CONJURO PARA EL MISMO EFECTO

Invoca el pescador al agua (mi madre Chalchicueye), notificándole que busca a los peces (mis tíos los sacerdotes, los dueños de siete alas, los dueños de ojos de niebla, los que tienen barbas enhiestas, la gente salpicada de hule, los que andan dispersos pesquisando por el mundo). Se dice enviado por la diosa de nuestro sustento, Xochiquétzal. Afirma que lleva el cebo (la variada comida). Habla a los peces, diciéndoles que los espera lo que posiblemente sea la parrilla (la venerable estera de fuego de su madre). Se dirige también al *picietl* para ofrecerle las primicias de la pesca.

Tla xihualhuia, nonan Chalchicueye.

Nican niquintemoz notlatlahuan, tlamacazque, chicocaatlalalleque,⁹⁹ ayauhixequé, quetzaltentzoneque, olchipinque tlahcah,

nican xintinemih, cemanahuac quitlatemolitinemih.

Onechhualtitlan nohueltiuh,

Tonacacihuatl, Xochiquetzal. Onic-hualhuicac in nepapan tlahualiztli.

Dígnate venir, mi madre Chalchicueye.

Aquí andaré buscando a mis tíos, los sacerdotes, los dueños de siete alas, los de los ojos de niebla, los que tienen barbas enhiestas, la gente salpicada de hule,

los que andan dispersos, los que andan pesquisando por el mundo.

Me vino a enviar mi hermana mayor,

Tonacacihuatl, Xochiquétzal. Vine a traer la variada comida.

Nican niquinnamictico notlatlahuan tlamacazque.

Nican niquinhuicaz; ye quinhualchixtica.

Nohueltiuh, Tonacacihuatl.

Ontlayehcauh innan xihupelatzin;

ompa ammaaxitizque.¹⁰⁰

Tla xihualhuia, chicnauhtlateztotzonalli,

in Citlalcueye iconueh.

Mate tihuexcapeuhti.

Tipatiquittaz¹⁰¹ eztlí totonqui, yolotli cozauhqui.

Vendré a encontrar aquí a mis tíos los sacerdotes.

Yo los llevaré de aquí; ya vine a estar esperándolos.

Hermana mayor Tonacacihuatl.

Se concluyó la venerable estera de su madre;

allá llegaréis.

Dígnate venir, el golpeado nueve veces,

el hijo de Citlalcueye.

No vayas a empezar a obrar mal.

Tú verás primero la sangre caliente, el corazón amarillo.

XX. PARA PESCAR CON CERCAS

El pescador invoca a los peces, diciéndoles que ha colocado para ellos la cerca (vuestro resguardo de preciosas plumas amarillas, vuestra cerca de preciosas plumas amarillas), dentro de la que gozarán, deleitándose con el cebo. Los insta a entrar, porque los espera la diosa Tonacacihuatl para asarlos en la parrilla (vuestra estera de plumas preciosas amarillas, vuestra silla de plumas preciosas amarillas). Habla a todos los peces; pero ahuyenta al caimán (mi hermana mayor la del vestido pétreo femenino del signo de Flor) y a otros animales que tal vez sean nutrias (oscuro *conotli*, verde *conotli*). Por último, pide auxilio (irás a mi lado izquierdo) al *picietl*, para que lo guíe en la pesca (me guiarás en mi libro acuático, en mi palacio acuático).

Notlatlahuane, olpeyauhque, olchipinque,

quetzal itentzon, quetzal incuacuauh, quetzal imatlalpal.

Tla xihualhuia, tla xicihuican,

ca nican nammechnotza, ca nican nammechtemoa,

nomatca nehuatl, niicnopiltzintli, nicenteotl.

Onicannammechmanilico, onammechtequili

in ammozacuancihual,¹⁰² in ammozacuanchiman,

in itic ampaquizque, itic ammaahuiazque,

itic anquihualtemozque nepapan tlahualiztli, in xochitlahualiztli.

Tla xicihuican.

¿Cuix quinmozta, cuix quinhuiptla nitlatoa?

Niman, aman.

Ca nammechannaco, ca nammechhuicaz,

ca ammechchixtica nohueltiuh in Tonacacihuatl.

In onihualla.

Oammechhualtlazocohuili¹⁰⁴ in ammozacuancipal

in ipan ammotlalicizque, ipan ammotecatizque.

Oh, tíos míos, los cubiertos de hule, los goteados de hule,

los de barbas de plumas preciosas, los de cuernos de plumas preciosas, los de alas de plumas preciosas.¹⁰²

Dignaos venir, dignaos apresuraros,

que aquí os llamo, que aquí os busco,

yo mismo, yo el venerable huérfano, yo el dios único.

Yo vine a colocar aquí para vosotros, yo vine a cortar para vosotros

vuestro resguardo de preciosas plumas amarillas, vuestra cerca de preciosas plumas amarillas,

en cuyo interior gozaréis, en cuyo interior os alegraréis,

en cuyo interior vendréis a buscar la diversa comida, la golosina.

Dignaos apresuraros.

¿Acaso hablo mañana, hablo pasado mañana?

Luego, ahora.

Porque os vengo a atrapar, porque os llevaré,

porque os está esperando mi hermana mayor Tonacacihuatl.

Yo vine.

Os vino a extender vuestra estera de plumas preciosas amarillas, vuestra silla de plumas preciosas amarillas

en los que os llegaréis a sentar, en los que os llegaréis a echar.

¹⁰⁰ Debe ser *ammoaxitizque*.

¹⁰¹ Debe ser *Achtotipa tiquittaz*.

¹⁰² Puede ser también, en lugar de "plumas preciosas", "plumas enhiestas" o simplemente "enhiestas".

¹⁰³ Debe ser *ammozacuancehual*.

¹⁰⁴ Debe ser *Oammechhualtlazocohuili*.

⁹⁸ Dudoso. En todo caso, *xaltepopocatoc*.

⁹⁹ Debe ser *chicomatlapaleque*.

Ca ammechhualchialtitica
in iatolauh, in itlapancauhqui;

in ihuan anconcuatacizque, an-
conitacizque.

¿Cuix zan ce nicnotza? ¿Cuix
zan ce nictzatzilia?

Ixquich nicnotza,
in icnohuehue, in icnoilama,

in telpochtli, in tlamacazqui,
in zazo ixquich nictemoa,
in niicnopiltzintli, nicenteotl.

Nohueltiuh xochtonaltecihua-
tlaqueme,

mah nican tihualyati.

Intla nican nimitzittaz,
nimitzmictiz, nimitzpopoloz.

Ma oc neyahualoti, ma oc ne-
tlaliloti

yayauhqui conotli, xoxouhqui
conotli.

Ayac nican huallaz, ayac ni-
can niquittaz.

Tetl ihuintiz in nonehuian.

Niicnopiltzintli, nicenteotl.

Ye oc nican niquinnotza, ni-
quintemoa

in notlatlahuan tlamacazque,
olpeyauhque, olchipinque.

Tla xicihui, chichnauhtlatetzo-
tzonalli, chichnauhtlatecapa-
nilli,

ca ye te tinechonyacanaz
in naamoxco, in naatecpan.

Nican noopohecopa tonyetiaz.

XXI. PARA TRASPLANTAR MAGUEYES

El labrador habla al palo (sacerdote del signo Uno Agua) con el que sacará el pequeño maguey (venerable mujer Ocho Pedernal), para trasplantarlo en el sitio adecuado (el lugar bueno, el lugar abrigado). Habla también al maguey para convencerlo de la conveniencia del cambio.

¡Tlacuele! Tla xihualmohuica,
tlamacazqui Ce Atl itonal.

Tiectepehuazque,¹⁰⁶ ticquetz-
tehuazque
in chicuetepecacihuatzin.

Nictlalitiuh, nictlalitiuh,

in campa cualcan, yeccan.

Nictlachpani oncan noconno-
tlaliliz, oncan mehuititiez.

¡Tlacueli! Xihualmohuica, chi-
cuetecpacihuatzin,
ca nican cualcan, yeccan.

Onimitztlachpani; nican time-
huititiez.

XXII. PARA CASTRAR MAGUEYES

El labrador llama al palo aguzado (sacerdote del signo Uno Agua) con que arrancará el cogollo del maguey, y dice que lo meterá en el centro de la planta (el venerable lugar de la caja del corazón) porque ésta ya está en edad adecuada (ya

Porque os están esperando
su atole aguado, sus sobras
despedazadas;

con ella habréis de comer, con
ella habréis de beber.

¿Acaso llamo sólo a uno?
¿Acaso grito sólo a uno?

A todos llamo,
al pobre viejo, a la pobre vie-
ja,

al joven, al sacerdote,
a todos los busco,
yo el venerable huérfano, yo
el dios único.

Mi hermana mayor, la de la
vestidura pétrea femenil de
signo Flor,

no vengas aquí.

Si yo aquí te viera,

yo te matara, te destruyera.

Que vaya a rodear, que esté
escondido

el oscuro *conotli*,¹⁰⁵ el verde
conotli.

Ninguno vendrá aquí, a ningun-
o veré aquí.

La piedra se embriagará por
mi causa.

Yo soy el venerable huérfano,
yo soy el dios único.

Aún aquí los llamo, los busco

a mis tíos los sacerdotes,
los cubiertos de hule, los go-
teados de hule.

Dígnate apresurarte, el golpea-
do nueve veces, el hecho
crujir nueve veces.

porque ya me guiarás tú
en mi libro acuático, en mi pa-
lacio acuático.

Aquí irás a mi lado izquierdo.



creció el vientre). Habla después al raspador de cobre (chichimeca rojo) con el que limpiará el hueco para que se inicie la instilación (la harás que se restaure el rostro, la harás lagrimear, la harás llorar, la harás entristecerse, harás que sude, harás que sus ojos manen).

Tla xihualmohuica, tlamacaz-
qui Ce Atl itonal,
ca ye axcan, ca otihueiac

chicuetecpacihuatzin.

Ca moyolcaltzinco noconaquiz

tlamacazqui Ce Atl itonal.

¡Tlacuele! Tla xihualmohuica,
tlatlahuqui chichimecatl.

¡Tla! Axcan, tla xicpopoa chi-
cuetecpacihuatzin.

Iyollocalco tinemiz.

Ticmixcualtiliz, ca ye axcan ti-
quixayotiz,

ticchoctiz, tictlaocoltiz,

tiquitonaltiz, tiquixmemeyalo-
tiz

in chicuetepecacihuatzin.

XXIII. OTRO CONJURO PARA TRASPLANTAR MAGUEYES

Pide el labrador a la tierra que reciba la planta de maguey que le encomienda (en tus manos la pongo), y que la proteja (llévala en brazos, abrázala) hasta que él vaya a cuidarla.

Tla xihualhuia, nonan Tlal-
teuctli,

ca ye momac nocontlalia
in nohueltiuh chicuetepecaci-
huatl.

Huel xicnapalo, huel xicna-
huatequi.

Amo quexquich cahuitl in ni-
hualittaz,

ca zan macuilaman nic-hua-
littaz.

Ixco, icpactzinco nitlachiaz.

XXIV. PARA SEMBRAR MAÍZ

Invoca el labrador a su bastón plantador (sacerdote del signo

Dígnate ser compañero, sacer-
dote del signo Uno Agua,
porque ya ahora, porque ya
creció el vientre
de la venerable mujer Ocho
Pedernal.

Porque yo meteré en tu vene-
rable lugar de la caja del
corazón
al sacerdote del signo Uno
Agua.

¡Ea! Dígnate acompañar, chi-
chimeca rojo.

¡Ea! Ahora, dígnate limpiar a
la venerable mujer Ocho
Pedernal.

Vivirás en el lugar de la caja
de su corazón.

Tú harás que se restaure su
rostro, porque ahora la ha-
rás lagrimear,

la harás llorar, la harás entris-
tecerse,

la harás sudar, harás que sus
ojos manen

a la venerable mujer Ocho Pe-
dernal.

Dígnate venir, mi madre Tlal-
tecutli,

que ya pongo en tus manos
a mi hermana mayor la mujer
Ocho Pedernal.

Llévala bien en los brazos,
abrázala bien.

No vendré a verla en cualquier
momento,

que sólo la vendré a ver den-
tro de cinco momentos.¹⁰⁷

Su rostro, sobre su venerable
ser miraré.

¹⁰⁵ Ignoro el significado de la palabra *conotli*.

¹⁰⁶ Debe ser *Tiectepehuazque*.

¹⁰⁷ Literalmente "cinco horas". Ruiz de Alarcón dice "cinco instantes".

Uno Agua), diciéndole que ya han llegado las nubes (los sacerdotes, sus varones) y que es tiempo de sembrar el maíz (noble estimado Siete Serpiente). Se dirige luego al grano, diciéndole que ha de llevarlo un pequeño cestillo (cestillo de nuestro sustento) después de que estuvo guardado en la troje (tu venerable madre). Luego se dirige a la tierra (el espejo cuyo afeite está echando humo) para encargarle la semilla.

Tla xihualmohuica, tlamacazqui Ce Atl itonal, ca ye axcan oyecoque tlamacazque.

Axcan niccahuaco tlamacazqui, tlazopilli, Chicomecoatl.

Tihuan, ca nican ca tonachiquiuhitli mitzotlatoctiz,

ca ye ixquich cahuitl mitzpixicatca in monantzín.

Oyecoque tlamacazque, ioquichtihuan.

Tla xihualmohuica, tlamacazqui Ce Atl itonal, ca nican tictlallanhuizque

in tlamacazqui Chicomecoatl ¡Tlacue! Xihualhuia, tezcatl ixahual poztocatimani,¹⁰⁸ ca ye mopan nictlaliz in tlazopilli Chicomecoatl,

ca nican cualca mahuititiez,¹⁰⁹ ca ye omecahuique tlamacazque.

XXV. OTRO CONJURO PARA EL MISMO EFECTO

El labrador invoca a la semilla (mi hermana mayor, Tonacacihuatl) y a la tierra (Tlaltecuhitli), a la que pide que cumpla con su deber (no te avergonzarás, no empezarás a obrar mal, no actuarás mal).

Nomatca nehuatl, nitlamacazqui.

Tla xihualhuia, nohueltiuh Tonacacihuatl.

Tla xihualhuia, Tlaltecuhitli; ye momacpalco nocontlalia

in nohueltiuh Tonacacihuatl.

Amo timopinauhtiz, amo tihuexcapehuaz, amo tihuexcatlatlaco.

¿Cuix quinmoztlá? ¿Cuix quinhuitlá?

In ixco, icpac nitlachiaz,

in nohueltiuh Tonacacihuatl.

Niman, iciuhca, in talticpac hualquiaz.

In nicmahuizoz, in nictlapaloz in nohueltiuh Tonacacihuatl.

Dígnate acompañar, sacerdote del signo Uno Agua, porque ya llegaron los sacerdotes.

Ahora vengo a dejar al sacerdote, al noble estimado, a Siete Serpiente.

Vamos, que aquí está el cestillo de nuestro sustento que te hará ir por el camino, porque durante todo el tiempo te estuvo cuidando tu venerable madre.

Llegaron ya los sacerdotes, sus varones.

Dígnate acompañar, sacerdote del signo Uno Agua, que aquí pondremos bajo la tierra

al sacerdote Siete Serpiente. ¡Ea! Ven, espejo cuyo afeite está echando humo, porque ya en ti colocaré al noble estimado Siete Serpiente,

que en este buen lugar se reconfortará, que ya llegaron los sacerdotes.

Yo mismo, yo soy el sacerdote.

Dígnate venir, mi hermana mayor Tonacacihuatl.

Dígnate venir, Tlaltecuhitli; ya en la palma de tu mano coloco

a mi hermana mayor Tonacacihuatl.

No te avergonzarás, no empezarás a obrar mal, no actuarás mal.

¿Acaso hasta mañana? ¿Acaso hasta pasado mañana?

Yo miraré su rostro, sobre ella,

a mi hermana mayor Tonacacihuatl.

Luego, pronto, vendrá a salir sobre la tierra.

Honraré, saludaré a mi hermana mayor Tonacacihuatl.

Yo mismo, yo soy el sacerdote.



Tla xihualhuia, nohueltiuh Tonacacihuatl.

Ye nimitzoncahuaz in nochalchihuhcontzínco.

Nauhcampa xitlaquitzi.¹¹⁰ Amo timopinauhtiz.

Motech nihiyocuz, motech niceceyaz,

in niicnopiltzintli, in nicenteotl,

in tinohueltiuh, titonacacihuatl.

Dígnate venir, mi hermana mayor Tonacacihuatl.

Yo te dejaré en el venerable lugar de mi vasija de piedra verde preciosa.

Por cuatro lados te sostendrás. No te avergonzarás.

En ti tomaré aliento, en ti descansaré,

yo el venerable huérfano, yo el dios único,

de ti, mi hermana mayor, de ti que eres Tonacacihuatl.

XXVII. PARA SEMBRAR CALABAZAS

Dice el labrador a la tierra que pondrá en su interior la pepita de calabaza (Uno Pedernal), y le pide que la proteja contra las hormigas (sus tíos, los habitantes de la casa de las fieras, los rojos chichimecas, los cargadores de cabezas encantadas). Dice también que los insectos serán obstaculizados en su depredación por los zarcillos de la planta (la cuerda de nuestro sustento, los intestinos encantados).

Tla xihualhuia, nonan Tlaltecuhitli aquetztimani,

nota Ce Tochtli.

Momacpalco nocontlalia Ce Tecpatl.

Ma huel xicmapiqui, xicmatzollo.

Amo quillehuizque in itlahuan

tecuanchamecan, tlatlahuque chichimecah.

Nican motetzahuizque in tlamacazque.

Ic motetzahuizque, ic moximecaninazque,¹¹¹

in tonacamecatl, in nahualcue-tlaxcolli,

ic moxitepotlaminazque¹¹² in nahualtzontecomeme.

Xihualauh, Tlaltecuhitli.¹¹³ Aman yequene; amo timopinauhtiz,

amo tihuexcapehuaz, amo tihuexcatlatlaco.

Dígnate venir, mi madre Tlaltecuhitli, que está boca arriba,

mi padre Uno Conejo.

En la palma de tu mano coloco a Uno Pedernal.

Enciérralo bien en la mano, enciérralo en tu puño.

No lo codiciarán sus tíos

los habitantes de la casa de las fieras, los chichimecas rojos.

Aquí se espantarán los sacerdotes.

Con ellos se espantarán, con ellos se enlazarán los pies,

con la cuerda de nuestra carne, con los intestinos encantados,

con ellos se trabarán los pies, tropezando, los cargadores de las cabezas encantadas.

Ven, Tlaltecuhitli.

Tampoco ahora; no te avergonzarás, no empezarás a obrar mal, no actuarás mal.

XXVIII. PARA SEMBRAR CAMOTES

El labrador se dirige al Sol, mostrándole el pedazo de raíz (mi

¹¹⁰ Debe ser *xitlatzitzqui*.

¹¹¹ Debe ser *moximecaniznazque*.

¹¹² Debe ser *moxitepotlaminazque*.

¹¹³ Debe ser *Tlaltecuhitli*.

¹⁰⁸ Debe ser *poctocatimani*.

¹⁰⁹ Debe ser *mehuititiez*.

muslo, mi cabeza) que va a sembrar, posiblemente atado a otro vegetal al que Ruiz de Alarcón menciona como junco (la flor que muerde los labios de la gente, la flor que hace dormir los brazos de la gente). Habla también del sustento que se procurará con la siembra del camote.

Nomatca nehuatl, niicnopiltzintli, nicenteotl.

Tla xihualhuia, notlatla, tlamacazqui Nanahuatzin, ca nican niquilpia nometzcuauihyo, nictoca.

Tla xihualhuia, notlatla Nanahuatzin, ca nican niquilpia notzontecan, ca ica noconigria¹¹⁴ in nohueltiuh, in tetencuacuaxochitl, temacochihuiaxochitl.

Itetzinco nihiohuiz, itetzinco nipatiz, niicnotlacatzintli.

Yo mismo, yo soy el venerable huérfano, yo soy el dios único.

Dígnate venir, tío mío, sacerdote Nanahuatzin, porque aquí ato mi muslo, lo planto.

Dígnate venir, tío mío, Nanahuatzin, porque aquí ato mi cabeza,

porque con ella ato a mi hermana mayor,

la flor que muerde los labios de la gente, la flor que hace dormir los brazos de la gente.¹¹⁵

A su venerable lado respiraré, a su venerable lado sanaré, yo el venerable pobre.

XXIX. PARA SABER QUIÉN ROBÓ EL MAÍZ O EL ANIMAL

Se usa en este caso un procedimiento adivinatorio que consiste en recorrer con la mano derecha del conjurador el antebrazo del robado, pronunciando un conjuro que anteriormente publicó,¹¹⁶ pero agregando al final las siguientes palabras:

Tla tiquitlican teteo ipiltzin aquin oquihiuicac, ac oquichtequili itonacayotzin, anozo iyolcatzin.

Que veamos quién le llevó, quién le robó al venerable hijo de los dioses su venerable maíz, o quizá su animalito.

¹¹⁴ Debe ser *noconilpia*.

¹¹⁵ Versión dudosa.

¹¹⁶ *Op. cit.*, conjuro V, p. [lii].

XXX. PARA ENCONTRAR A LA ESPOSA

Se usa el mismo procedimiento adivinatorio que en el caso anterior, con igual conjuro, pero terminando así:

Tla tiquitlican campa catqui, campa oya.

Azo hueca oya, azo ayocomo neciz.

¿Onca?

Ye oc onca inamitzin¹¹⁷ ino-tlacatl.

¿Aquin oquihiuicac?

¿Aquin oquichtec?

Que veamos dónde está, a dónde fue.

Quizá fue lejos, quizá ya no aparecerá.

¿Allí?

Aún está allí la venerable esposa del pobre hombre.

¿Quién la llevó?

¿Quién la robó?

XXXI. OTRO CONJURO PARA EL MISMO EFECTO

Se arroja el maíz sobre un lienzo, y descubre el conjurador lo que busca por la posición de los granos. Ya he publicado el conjuro entre los usados por los médicos,¹¹⁸ pero cambia el final:

Itic nontlachiaz in namox, in notezcauh

in tlein quitequipachoa in icnotlacatl, teteo ipiltzin,

campa oya, campa nemi in inamictzin.

¿Azo hueca oya?

Ca ye oc onca.

Miraré en el interior de mi libro, de mi espejo

qué es lo que angustia al miserable hombre, el venerable hijo de los dioses,

a dónde fue, dónde vive su venerable esposa.

¿Acaso fue lejos?

Porque ya está allí.

XXXII. PARA ENCONTRAR EL ANIMAL PERDIDO

Se usa el mismo procedimiento adivinatorio que en el caso anterior, con igual conjuro, pero terminando así:

¿Campa oya teteo ipiltzin iyolcaton?

¿Azo oquichtequilique?

¿Azo hueca oquihiuicac?

¿Ca?

Zan cana nemi.

¿A dónde fue el animalillo del venerable hijo de los dioses?

¿Quizá se lo robaron?

¿Quizá se lo llevaron lejos?

¿Está?

Sólo anda por algún lado.

¹¹⁷ Debe ser *inamictzin*.

¹¹⁸ *Op. cit.*, conjuro IX, p. [liv].

